

البحث الجامعي

العلاقة بين كفاءة الطلاب النحوية وترجمة النصوص العربية بمدرسة الإبراهيمي

الثانوية الإسلامية منجار قرسيك

مقدم لإكمال بعض شروط الإختبار للحصول درجة بكالوريوس (S-1)

لكلية العلوم التربية والتعليم في قسم تعليم اللغة العربية

إعداد:

جهيرنا عزة الليلية

رقم القيد: ١٤١٥٠٠٤٥

المشرف:

الدكتور دانيال حلمي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٣٣٠٢٠٠٧١٠١٠٠٣



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٨

البحث الجامعي

العلاقة بين كفاءة الطلاب النحوية وترجمة النصوص العربية بمدرسة الإبراهيمي
الثانوية الإسلامية منجار قرسيك

إعداد:

جهيرنا عزة الليلية

رقم القيد: ١٤١٥٠٠٤٥



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٨

الإستهلال

فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا (٥) إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا (٦)

(صورة الإنشراح: ٥-٦)

فَارْفَعِ بَظْمَنَ وَانصِبَن فَتْحًا وَجَر # كَسْرًا كَذِكْرِ اللَّهِ عَبْدَهُ يَسْر

(ألفية ابن مالك: نظم ٢٥)

الإهداء

أهدى هذا البحث الجامعي إلى :

والدي اللذان ربياني باللطف والرحمة

أبي حفيظ وأمي نور حياتي

لا يزالان يؤدبان في طول حياتهما. طال الله عمورهما بالنجاح والصحة

ولإخواني الأصغر :

محمد زدني علما وأحمد صفى الدين

جزيل الشكر على دعائهما وإعانتتهما. عسى الله أن يسهل أمورهما

في الدين والدنيا والآخرة

كلمة الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين على نعمة ظاهرة وباطنة، والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين سيدنا وحبيبنا وشفيعنا وقرّة أعيننا ومولانا محمد صلى الله عليه وآله وأصحابه وأزواجه وذريته أجمعين. أما بعد.

قد تمت كتابة هذا البحث الجامعي تحت الموضوع "العلاقة بين كفاءة الطلاب النحوية وترجمة النصوص العربية بمدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك" التي تقدمت لنيل درجة بكالوريوس في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

فيسرني أن أقدم جزيل شكري وعظيم تقدير إلى من الذي قد ساعدني في كتابة هذا البحث الجامعي :

١. سماحة الدكتور الحاج عبد الحارس الماجستير، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.
٢. سماحة الدكتور أغوس ميمون الماجستير، عميد كلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.
٣. سماحة الدكتورة مملؤة الحسنة الماجستير، رئيسة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.
٤. سماحة الدكتور دانيال حلمي الماجستير، المشرف الذي أفاد الباحثة علميا وعمليا ووجه خطواتها في كل مراحل إعداد هذا البحث منذ بداية فكرة البحث حتى الإنتهاء منه.
٥. سماحة محمد سعيد، رئيس المدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك.

٦. سماحة زين الرشيد ابن حسنان ، مدرس النحو في الفصل الحادى عشر بمدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك.
 ٧. سماحة قرّة العيون، مدرسة قراءة الكتب في الفصل الحادى عشر بمدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك.
 ٨. سماحة زبيدة وسانتي، ولي الفصل في الفصل الحادى عشر بمدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك.
 ٩. الطلاب في الفصل الحادي عشر بمدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك.
 ١٠. جميع أساتيد في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم الذين جاهدوا في نشر العلم النافع.
 ١١. جميع أصدقائي وصديقاتي في قسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
- جزاكم الله أحسن الجزاء وعسى الله أن يمن علينا برحمة لاحد لها وأن يثيبنا بحسن الثواب. وأخيرا أن هذه الكتابة أثر من الآثار الإنسانية المائلة إلى الأخطاء والنقصان، ترجوا الباحثة من القراء والنقد والإقتراح على سبيل الإصلاح.

مالانج، ٣ يونيو ٢٠١٨
الباحثة

جهيرنا عزة الليلة

١٤١٥٠٠٤٥



قسم تعليم اللغة العربية
كلية علوم التربية والتعليم
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم

تقدم إلى حضرتكم هذا البحث الجامعي الذي قدمته الباحثة :

الاسم : جهيرنا عزة الليلية

رقم القيد : ١٤١٥٠٠٤٥ :

موضوع البحث : العلاقة بين كفاءة الطلاب النحوية وترجمة النصوص العربية

بمدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك

وقد نظرنا فيه حق النظر، وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون

على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لإتمام الدراسة والحصول على درجة

بكالوريوس (S-1) في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك

إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج للعام الدراسي ٢٠١٧/٢٠١٨ م.

تقريرا بمالانج، ٣ يونيو ٢٠١٨

المشرف

الدكتور دانيال حلمي الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨٢٠٣٣٠٢٠٠٧١٠١٠٠٣



قسم تعليم اللغة العربية
كلية علوم التربية والتعليم
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

تقرير لجنة المناقشة

بسم الله الرحمن الرحيم

لقد أكتفت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته :

الاسم : جهيرنا عزة الليلة

رقم القيد : ١٤١٥٠٠٤٥

موضوع البحث : العلاقة بين كفاءة الطلاب النحوية وترجمة النصوص العربية

بمدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك

وقررت اللجنة بنجاحها واستحقاقها درجة بكالوريوس في قسم تعليم اللغة العربية كلية

علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج للعام الدراسي ٢٠١٧/٢٠١٨ م.

وتتكون لجنة المناقشة من :

(.....)

١. الدكتور راض توفيق الرحمن الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٧٠١١٨٢٠٠٣١٢١٠٠٢

(.....)

٢. أحمد مبلغ الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٢٠٧١٤٢٠٠٠٣١٠٠٤

(.....)

٣. الدكتور دانيال حلمي الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨٢٠٣٣٠٢٠٠٧١٠١٠٠٣



تقريراً بمالانج، ٣ يونيو ٢٠١٨

عميد كلية علوم التربية والتعليم

الدكتور الحاج أغوس ميمون الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٥٠٨١٧١٩٩٨٠٣١٠٠٣



قسم تعليم اللغة العربية
كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

تقرير عميد كلية علوم التربية والتعليم

بسم الله الرحمن الرحيم

لقد استلم عميد كلية التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية
بمالانج البحث الجامعي الذي كتبه الطالبة :

الاسم : جهيرنا عزة الليلية

رقم القيد : ١٤١٥٠٠٤٥

موضوع البحث : العلاقة بين كفاءة الطلاب النحوية وترجمة النصوص العربية بمدرسة

الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك

لإتمام الدراسة والحصول على درجة بكالوريوس (S-1) في قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج للعام
الدراسي ٢٠١٧/٢٠١٨ م.

تقريرا بمالانج، ٣ يونيو ٢٠١٨

عميد كلية علوم التربية والتعليم



الدكتور الحاج أغوس ميمون الماحسني

رقم التوظيف : ١٩٦٥٠٨١٧١٩٩٨٠٣١٠٠٣



قسم تعليم اللغة العربية
كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

تقرير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

بسم الله الرحمن الرحيم

لقد استلمت رئيسة قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج البحث الجامعي الذي كتبه الطالبة :

الاسم : جهيرنا عزة الليلية

رقم القيد : ١٤١٥٠٠٤٥

الموضوع : العلاقة بين كفاءة الطلاب النحوية وترجمة النصوص العربية بمدرسة

الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك

لإتمام الدراسة والحصول على درجة بكالوريوس (S-1) في قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج للعام

الدراسي ٢٠١٧/٢٠١٨ م.

تقريراً بمالانج، ٣ يونيو ٢٠١٨

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

الدكتورة الحاجة مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١



قسم تعليم اللغة العربية
كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

مواعيد الإشراف

الاسم : جهيرنا عزة الليلية

رقم القيد : ١٤١٥٠٠٤٥

الموضوع : العلاقة بين كفاءة الطلاب النحوية وترجمة النصوص العربية بمدرسة

الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك

المشرف : الدكتور دانيال حلمي الماجستير

رقم	التاريخ	الوصف	التوقيع
١	٣ أبريل ٢٠١٨	الفصل ١ - ٣	
٢	٢٤ أبريل ٢٠١٨	أداة البحث	
٣	٢٥ أبريل ٢٠١٨	الإصلاحات أداة البحث	
٤	١٦ مايو ٢٠١٨	الإصلاحات الفصل ١ - ٣	
٥	٢٥ مايو ٢٠١٨	الفصل ٤ - ٥	
٦	٣١ مايو ٢٠١٨	اصلاحات الفصل ٤ - ٥	
٧	٣ يوني ٢٠١٨	الفصل ٤ - ٦ ومستخلص البحث	
٨	٤ يوني ٢٠١٨	ACC البحث الجامعي	

تحت معرفة رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

الدكتورة الحاجة مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١

إقرار الباحثة

أنا الموقع أدناه :

الاسم : جهيرنا عزة الليلية

رقم القيد : ١٤١٥٠٠٤٥

العنوان : بتويو كوجي، منجار - قرسيك، جاوى الشرقية

أقر بأن البحث الذي حضرته لتوفير شروط النجاح لنيل درجة بكالوريوس في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، تحت الموضوع العلاقة بين كفاءة الطلاب النحوية وترجمة النصوص العربية بمدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك.

حضرته وكتبته بنفسه وما زورته من إبداع غيري أو تأليف الأخر. وإذا ادعى أحد استقبالا أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا ليس من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على مسؤولي قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج للعام الدراسي ٢٠١٧/٢٠١٨م.

حرر هذا الإقرار بناء على رغبتي الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك.

مالانج، ٣ يونيو ٢٠١٨

صاحب الإقرار



جهيرنا عزة الليلية

رقم القيد : ١٤١٥٠٠٤٥

مستخلص البحث

الليبية ، جهيرنا عزة. ٢٠١٨. العلاقة بين كفاءة الطلاب النحوية وترجمة النصوص العربية بمدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك. البحث الجامعي. قسم تعليم اللغة العربية بكلية علوم التربية والتعليم. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف: الدكتور دانيال حلمي الماجستير.

كلمات المفتاحية: كفاءة الطلاب النحوية، ترجمة النصوص العربية

في ترجمة النصوص العربية يحتاج الطلاب إلى بعض الكفاءة الأساسية التي يجب أن يملك المترجم، منها الكفاءة في فهم وتطبيق القواعد اللغة العربية (علم النحو) التي لديها الكفاءة النحوية جيداً فستكون على قراءة وترجمة للغة العربية وفقاً ما يقصد به مؤلف ذلك النص، حتى ليس هناك خطأ في فهم النصوص العربية. كما يحدث في مدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك حيث لا يزال الطلاب يشعرون بالصعوبة في قراءة وترجمة النصوص العربية. والأهداف لهذا البحث تعني (١) لقياس كفاءة الطلاب النحوية في مدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك (٢) لقياس كفاءة الطلاب على ترجمة النصوص العربية في مدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك (٣) لمعرفة العلاقة بين كفاءة الطلاب النحوية وترجمة النصوص العربية بمدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك.

يستخدم هذا البحث بمنهج البحث الكمي بنوع من البحث الارتباطي. كانت تقنيات جمع البيانات المستخدمة هي المقابلة والاختبار والتوثيق. تم تحليل البيانات في هذا البحث باستخدام تحليل الانحدار الخطي البسيط. ونتيجة هذا البحث يدل على أن (١) الكفاءة النحوية لطلاب الفصل الحادي عشر في المدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك في فئة جيدة. مع النتيجة المتوسطة بدرجة ٨٤.٧ كما النتيجة في One-Sample Test أن النتيجة "ت الحساب" ٠,٠١١ يعني أصغر من "ت الجدول" ٠,٢٨٨ و Sig. (2-tailed) ٠,٩٩١ يعني أكثر من ٠,٠٥ فمعناها النتيجة المعادلة لدى الطلاب غير شاملاً ولكن مجموعات (٢) كفاءة ترجمة النصوص العربية الفصل الحادي عشر بمدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك في فئة جيدة. مع نتيجة المتوسطة بدرجة ٨٢.٤ One-Sample Test أن النتيجة "ت الحساب" ٠,٠٧٠ يعني أصغر من "ت الجدول" ٠,٢٨٨ و Sig. (2-tailed) ٠,٩٤٥ يعني أكثر من ٠,٠٥ فمعناها النتيجة المعادلة لدى الطلاب غير شاملاً ولكن مجموعات (٣) اختبار الارتباط باستخدام SPSS 16.0 يحصل نتيجة ٠,٤٨٥ يعني على مستوى العلاقة بين ٤٠-٥٩٩، بمستوى الأهمية ٠,٠٠٠ أصغر من ٠,٠٥ ، وهو ما يعني أن هناك تأثير ارتباط كفاءة الطلاب النحوية في ترجمة النصوص العربية بمدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك مع الفئة المتوسطة.

ABSTRACT

Lailiyah, Juhairina Izzatul. 2018. The Relationship Between Nahwu's Ability and Translating Arabic Text at Al-Ibrohimi Senior High School Manyar Gresik. University Research. Department Of Arabic Language Education Faculty Of Tarbiyah And Teacher Training. State Islamic University Of Maulana Malik Ibrahim Malang. Advisor, Dr. Danial Hilmi, M.Pd

Keywords : Ability students of nahwu , Translation of Arabic text

In translating Arabic texts requires some basic skills that must be possessed by a translator, one of which is the ability to understand and apply Arabic structure or rules which by having good nahwu ability it will be able to read and translating Arabic texts in accordance with what is meant by the author of the text, so no errors occur in understanding an Arabic text. Is happened in Al Ibrohimi Senior High School Manyar Gresik where students still have difficult in reading and translating Arabic text.

The purpose of this research is 1) to know the ability of nahwu students in Al Ibrohimi Senior High School Manyar Gresik. 2) to know the ability students in translating arabic text in Al Ibrohimi Senior High School Manyar Gresik. 3) knowing whether or not there is a significant realationship between ability nahwu's ability and translating Arabic text in Al Ibrohimi Senior High School Manyar Gresik.

This research using a quantitative research approach with the type of correlation research. Data collection techniques used are interviews, tests and documentation. The data in this research were analyzed using simple linear regression analysis.

The results of this research show that (1) Nahwu's ability in class XI of Al Ibrohimi Senior High School Manyar Gresik are in the good category. With an average score which is obtained as much as 84.7 as the result of the calculation with one sample t test that is the value of t arithmetic $0,011 < t \text{ table } 0,288$ and the level signification $0,991 > 0,05$ then the average score of students is not comprehensive but in groups (2) The ability to translate arabic language text in class XI of Al Ibrohimi Senior High School Manyar Gresik are in the good category. With an average score which is obtained as much as 82.4 as the result of the calculation with one sample t test that is the value of t arithmetic $0,070 < t \text{ table } 0,288$ and the level signification $0,945 > 0,05$ the average score of students is not comprehensive but in groups (3) The correlation test product moment by using spss 16.0 got as much as 0,485 are at the level correlation between 0,40 – 0,599 with signification level $0,000 < 0,05$ which means that there is correlation of influence ability nahwu student in translating arabic text in Al Ibrohimi Senior High School Manyar Gresik with a medium category.

ABSTRAK

Lailiyah, Juhairina Izzatul. 2018. Hubungan Antara Kemampuan Nahwu Siswa dan Terjemah Teks Bahasa Arab di MA Al – Ibrohimi Manyar Gresik. Skripsi. Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Ilmu Tarbiyah Dan Keguruan. Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing, Dr. Danial Hilmi, M.Pd

Kata kunci : Kemampuan Nahwu Siswa, Terjemah Teks Bahasa Arab

Dalam menerjemah teks bahasa arab diperlukan beberapa kemampuan dasar yang harus dimiliki oleh penerjemah, salah satunya adalah kemampuan dalam memahami dan mengaplikasikan struktur atau kaedah bahasa arab (ilmu nahwu) yang mana dengan memiliki kemampuan nahwu yang baik maka akan dapat membaca dan menerjemahkan teks bahasa arab sesuai dengan apa yang dimaksud oleh penulis teks tersebut, sehingga tidak terjadi kesalahan dalam memahami sebuah teks bahasa arab. Sebagaimana yang terjadi di MA Al Ibrohimi yang mana siswa masih kesulitan dalam membaca maupun menerjemahkan teks bahasa arab.

Akan tetapi pada realitanya tidak semua siswa yang memahami ilmu nahwu dapat mengaplikasikannya dalam membaca maupun menerjemahkan teks bahasa arab.

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk (1) Mengetahui kemampuan nahwu siswa di MA Al-Ibrohimi Manyar Gresik (2) Mengetahui kemampuan siswa dalam menerjemahkan teks bahasa arab di MA Al Ibrohimi Manyar Gresik (3) Mengetahui ada atau tidaknya hubungan yang signifikan terhadap kemampuan nahwu siswa dan terjemah teks bahasa arab di MA Al Ibrohimi Manyar Gresik.

Penelitian ini menggunakan pendekatan penelitian kuantitatif dengan jenis penelitian korelasi. Teknik pengumpulan data yang digunakan adalah wawancara, tes dan dokumentasi. Data dalam penelitian ini dianalisis menggunakan analisis korelasi product moment.

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa (1) Kemampuan nahwu siswa kelas XI di MA Al-Ibrahimi Manyar Gresik berada pada kategori baik. Dengan skor rata-rata yang diperoleh sebanyak 84,7 sebagaimana hasil dari perhitungan dengan one sample t test yakni nilai $t_{hitung} 0,011 < t_{tabel} 0,288$ dan taraf signifikansi $0,991 > 0,05$ yakni nilai rata-rata siswa tidak menyeluruh tapi berkelompok (2) Kemampuan menerjemah teks bahasa arab siswa kelas XI di MA Al-Ibrahimi Manyar Gresik berada pada kategori baik. Dengan skor rata-rata yang diperoleh sebanyak 82,4 sebagaimana hasil dari perhitungan dengan one sample t test yakni nilai $t_{hitung} 0,070 < t_{tabel} 0,288$ dan taraf signifikansi $0,945 > 0,05$ yakni nilai rata-rata siswa tidak menyeluruh tapi berkelompok (3) Uji korelasi product moment dengan menggunakan spss 16.0 memperoleh nilai sebanyak 0,485 yakni berada pada tingkat korelasi antara 0,40 - 0,599 dengan taraf signifikansi $0,000 < 0,05$ yang berarti bahwa terdapat hubungan antara kemampuan nahwu siswa dan terjemah teks bahasa arab di MA Al-Ibrohimi dengan kategori sedang.

محتويات البحث

أ.....	استهلال
ب.....	إهداء
ج.....	كلمة شكر و تقدير
هـ.....	تقرير المشرف
و.....	تقرير لجنة المناقشة
ز.....	تقرير عميد كلية علوم التربية والتعليم
ح.....	تقرير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية
ط.....	مواعيد الإشراف
ي.....	إقرار الطالبة
ك.....	مستخلص البحث باللغة العربية
ل.....	مستخلص البحث باللغة الإنجليزية
م.....	مستخلص البحث باللغة الإندونيسية
ن.....	محتويات البحث
ص.....	قائمة الجدول

الفصل الأول : الإطار العام

- أ. خلفية البحث ١
- ب. أسئلة البحث ٥
- ج. أهداف البحث ٥
- د. فروض البحث ٦
- هـ. فوائد البحث ٦
- و. حدود البحث ٧
- ز. الدراسة السابقة ٧
- ح. تحديد المصطلحات ٩

الفصل الثاني : الإطار النظري

المبحث الأول: القواعد النحوية

- أ. مفهوم القواعد النحوية ١٠
- ب. أهداف تدريس القواعد النحوية ١١
- ج. مؤشرات كفاءة القواعد النحوية ١٣
- د. طرق تدريس القواعد النحوية ١٤

المبحث الثاني: الترجمة اللغة العربية

- أ. مفهوم الترجمة ١٧
- ب. مؤشرات كفاءة الترجمة ١٨
- ج. أقسام الترجمة ١٩
- د. طرق الترجمة ٢٠

هـ. عملية الترجمة ٢٢

الفصل الثالث : منهجية البحث

أ. مدخل البحث ومنهجه ٢٤

ب. مجتمع البحث وعينته ٢٤

ج. متغير البحث ٢٤

د. البيانات ومصادرها ٢٥

هـ. أسلوب جمع البيانات ٢٥

و. تحليل البحث ٢٨

ز. أداة البحث ٣٠

الفصل الرابع : عرض البيانات وتحليلها

المبحث الأول: كفاءة الطلاب النحوية ٣٢

المبحث الثالث: كفاءة ترجمة النصوص العربية ٣٧

المبحث الثالث: تأثير كفاءة النحوية في ترجمة النصوص العربية ٤٢

الفصل الخامس : مناقشة نتائج البحث

أ. كفاءة النحوية لدى الطلاب فصل احدى عشر بمدرسة الإبراهيمي الثانوية

الإسلامية منجار قرسيك ٤٥

- ب. كفاءة ترجمة النصوص العربية لدى الطلاب فصل احدى عشر بمدرسة الإبراهيمي
 الثانوية الإسلامية منجار قرسيك ٤٦
- ج. تأثير كفاءة النحوية في ترجمة النصوص العربية لدى الطلاب فصل احدى عشر
 بمدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك (الإنشاء العربي) ٤٨

الفصل السادس : الإختتام

- أ. الخلاصة ٥٠
- ب. الإقتراحات ٥١

قائمة المراجع

- أ. المراجع باللغة العربية ٥٢
- ب. المراجع باللغة الإندونيسية ٥٣

قائمة الملاحق

السيرة الذاتية

قائمة الجدول

الجدول ٣.١ : البيانات ومصادرها وأساليب جمعها.....	٢٧
الجدول ٣.٢ : معيار نجاح التلاميذ في الإختبار.....	٢٩
الجدول ٣.٣ : معامل ارتباط.....	٣٠
الجدول ٣.٤ : المتغيرات والمؤشرات وأدوات البحث.....	٣٠
الجدول ٤.١ : نتيجة كفاءة النحوية.....	٣٢
الجدول ٤.٢ : اختبار الطبيعي لبيانات النحوية.....	٣٥
الجدول ٤.٣ : اختبار "ت" لكفاءة النحوية.....	٣٦
الجدول ٤.٤ : نتيجة الإختبار الترجمة.....	٣٨
الجدول ٤.٥ : اختبار الطبيعي لبيانات النحوية.....	٤٠
الجدول ٤.٦ : اختبار "ت" لكفاءة النحوية.....	٤١
الجدول ٤.٧ : اختبار الارتباط.....	٤٣

الفصل الأول الإطار العام

أ- خلفية البحث

الكفاءة النحوية عند الباحثة يعني قوة أو شيء متأصل في شخص أي واحدة هي تستطيع لفهم كيفية تركيب اللغة العربية وتطبيقها في قراءة وكتابة وترجمة اللغة العربية وغير ذلك. حتى يستطيع أن يفهم وتركيب النص اللغة العربية حسب موقف في كل الجملة ليس بجيد والصحيح.

يسمى بكفاءة هنا، إذا كان الطلاب يستطيع أن يفهم وتطبيق علم النحو. كما هو في مدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية التي بتعليم النحو يرحوا أن يستطيع الطلاب لتطبيقها في قراءة الكتب التراث أو النص اللغة العربية ويستطيع أن ترجمتها بالصحيح والجيد.

كما رأي عفيف دمشقية، أن هو يشرح بشكل عام عن الإبهام في ترجمة النصوص اللغة العربية، يعني بسبب على هيكل التركيب اللغة العربية وخطأ عن استعمال اللغة وتأثير قواعد اللغة (النحو)¹. وبالتالي يمكن أن يلخص أن هناك العلاقة بين كفاءة النحوية وترجمة النصوص اللغة العربية.

قد قدم تعلم اللغة العربية وتعلم القواعد النحوية في المدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك لسنوات عديدة. ولكن انتاجها مازال الطلاب تشعرون بالصعوبة في القراءة وترجمة النصوص اللغة العربية خاصة في فهم كتب السلف التي تشعرون بالمهمة للدراسي، لأن معظم الكتب الإسلامي مكتوبة باللغة العربية.

¹ Mufid Nur Dan Kaserun As Rahman, *Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia (Cara Paling Tepat, Mudah Dan Kreatif)* (Surabaya: Pustaka Progressif, 2007), Hal: 43

ثم يضيف المدرسة مادة واحدة يعني مادة قراءة الكتب لتدريب الطلاب لكي يستطيعون أن يقرأون ويفهمون ويترجمون الكتب السلفي بالجليد. ولكن في الواقع مازال الطلاب يشعرون بالصعوبة في تطبيقها، خاصة في المسئلة ترجمة النصوص الكتب اللغة العربية.

في هذه الحالة هناك بعض العوامل التي يمكن أن تعلق كفاءة الطلاب على ترجمة النصوص اللغة العربية، منها : كفاءة الطلاب على فهم القواعد النحوية والمفردات وفهم النص وغير ذلك.

من التعريض المشكلة عليها يستطيع أن نعرف أن كفاءة قواعد النحوية بترجمة هي وحدة واحدة التي لا يمكن أن تفصيل بعضها البعض، لأن ليترجم النص العربية يحتاج الأدوات في القراءة أو التفاهم وواحد من الأدوات هي الكفاءة في قواعد النحوية، حتى من أربعة عشر الفروع العربية، ومادة قواعد النحوية هي أهم فيها، لأنه وظيفة على معرفة نوع الكلمة اللغة العربية وموقف الجملة أن تكون صحيحة في الكتابة والقراءة.²

في هذه سنة واحدة لمدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية لديك سياسة جديدة يعني يضيف مادة واحدة في كل الفصول كشكل من أشكال الجهد لتحسين جودة الطلاب في القراءة وفهم النص وترجمة النصوص العربية، يعني مادة قراءة الكتب والتي سيتم تعلمها مواجهة واحدة في أسبوع واحد باستخدام الكتاب فتح القريب.

وهناك أيضا مادة قواعد النحوية التي مقسم فصلها بالمادة اللغة العربية، يعني باستخدام كتاب قواعد العمرطي الذي يظن في هذا الكتاب يستطيع أن يواصل طلابها لقراءة وفهم الكتاب وترجمة الكتب السلف كمثل كتاب فتح القريب الذي قد درس هناك.

² Rasyidin, D, *Metode Khusus Pengajaran Bahasa Arab (Membaca, Ta'bir, Berbicara, Menulis, Imla, Nahwu, Insya, dan Khath)* (PERSIS: Bidang Tarbiyah, 2007), Hal: 59

ثم سيكون إختبار أو إمتحان لقراءة كتاب السلف يعني كتاب فتح القريب لمعرفة مدى كفاءة الطلاب على تطبيق علمها، خاصة لقراءة وترجمة النصوص في ذلك الكتاب، لأن في الإختبار أو الإمتحان لا يطلب الطلاب لقراءة فقط ولكن يطلب الطلاب أن تترجم النص في ذلك الكتاب. وفي الواقع مازال كثير من الطلاب يشعرون بالصعوبة في القراءة وترجمة النصوص كتاب السلف أي هناك كتاب فتح القريب.

مشكلة التعلم معقدة جداً، حيث الأطفال بمشكلة التعلم عادة ما يكون مشكلة خاصة (على سبيل المثال صعوبة القراءة)، في حين أن الذكاء أمر طبيعي (الذكاء هو أكثر من ٨٥)، وعادة ما يكون لديهم الإنحرافات الأخرى^٣. كثيراً ما توجد هذه الحالة على الطالبات التي لديهن صعوبة في ترجمة اللغة العربية.

الخطأ في الترجمة هي واحد من الأخطاء اللغوية وينبغي أن تجنبها. الأخطاء هي جزء لعملية التعلم. ولكن علماء اللغة والمعلمين اللغويين يتفقون على أن أخطاء اللغة يمكن أن تزجج مع تحقيق الأهداف التعلم اللغة حتى هناك بيان متطرف من الخطأ أن أخطاء اللغة التي يتم الطالبات تدل إلى أن تعليم اللغة غير ناجحة^٤. ولذلك أخطاء الترجمة ينبغي أن تنخفض أو يمكن إزالة بتسلط بعض العوامل التي قد ذكر أعلاه يعني واحدة من أهم الترجمة هي كفاءة القواعد النحوية.

كما يرى الخبراء أن قواعد النحوية والترجمة هي وحدة واحدة التي لا يمكن تفصيلها، كلاهما يرتبط بعضها البعض. عندما يريد المرء أن ترجمة النصوص اللغة العربية فينبغي أن يملك كفاءة قواعد النحوية بالجيد، لأن القواعد النحوية هو احدى الأدوات المهمة لترجمة النصوص اللغة العربية بالجيد والصحيح.

³ Siti Rahayu Haditono, Dkk, *Psikologi Perkembangan: Pengantar Dalam Berbagai Perkembangannya* (Jogja : UGM Press, Cet Ke Lima Belas, 2004), Hal: 358

⁴ Henry Guntur Tarigan Dan Djargo Tarigan, *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa* (Bandung: Angkasa, 2011)

علم اللغة وفهم سياق القراءة لها تأثير كبير جدا في الترجمة النصوص اللغة العربية. لأن كل انضباط العلم له مصطلحات الخاصة، التي يمكن أن تكون موجودة في انضباط الأخر، ولكن لديها المعنى المختلفة⁵. فلذلك يجب المترجم أن يفهم سياق القراءة ويفهم أهداف الترجمة التي يفهمها بسهولة.

على الرغم من أنه من الناحية النظرية يذكر أن قواعد النحوية هو احدى العوامل المهمة في الترجمة، ولكن في الواقع غالبا نواجه الطالبات التي تفهمون عن القواعد النحوية ما زال كثير من الأخطاء والصعوبات في ترجمة النصوص اللغة العربية، ويمكن أن يكون الطالبات التي لديهن فهم القواعد المنخفض أكثر كفاءة الترجمة النصوص اللغة العربية، وعكسه.

كانت هناك بعض الدراسات عن علاقة قواعد النحو في تعلم اللغة العربية، ولكن معظم الباحثين السابقين ركزوا على مهارة القراءة والمفردات لدى الطلاب. فلذلك، تريد الباحثة معظم هذا البحث عن علاقة بين كفاءة الطلاب النحوية وترجمة النصوص العربية.

لذا أراد الباحثة يعاير هل هناك علاقة ذات دلالة إحصائية بين كفاءة النحوية وترجمة النصوص العربية في مدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك. وفي توقع علاقة بينهما يمكن أن تساعد عمل المعلم في تحسين التعلم في المدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية لترقية التعلم القواعد النحوية وترجمة الطلاب أن يكون أفضل.

⁵ Mufid Nur Dan Kaserun As Rahman, *Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia(Cara Paling Tepat, Mudah Dan Kreatif)* (Surabaya: Pustaka Progressif, 2007), Hal: 29

ب. أسئلة البحث

نظر إلى خلفية البحث، توقف الباحثة عن أسئلة البحث منها:

- ١- ما هي كفاءة الطلاب النحوية بمدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منजार قرسيك؟
- ٢- ما هي كفاءة الطلاب في ترجمة النصوص العربية بمدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منजार قرسيك؟
- ٣- كيف العلاقة بين كفاءة الطلاب النحوية وترجمة النصوص العربية بمدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منजार قرسيك؟

ج. أهداف البحث

بالنظر إلى أسئلة البحث فيهدف في هذا البحث هي :

- ١- معرفة كفاءة الطلاب النحوية بمدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منजार قرسيك.
- ٢- معرفة كفاءة الطلاب في ترجمة النصوص العربية بمدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منजार قرسيك.
- ٣- معرفة كانت العلاقة بين كفاءة الطلاب النحوية وترجمة النصوص العربية بمدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منजार قرسيك

د. فروض البحث

فرضية من اللغة يوناني *hupo* و *tesa* معناه نقصان أو ضعيف وإطار النظرية واصطلاحاً إطار النظرية الضعيفة وتحتاج اختبارها في صدقها.^٦ وتستعمل الباحثة فرضية البحث هي:

- ١- HA : وجود العلاقة بين كفاءة الطلاب النحوية وترجمة النصوص العربية بمدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك.
 $H_o : p = 0$
- ٢- HO : لا توجد العلاقة بين كفاءة النحوية وترجمة النصوص العربية بمدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك.
 $H_o : p \neq 0$

هـ. فوائد البحث

- فوائد البحث العلمي للباحث ينقسم على قسمين وهي من الناحية النظرية والناحية التطبيقية، منها:
- ١- النظرية
لتوسيع النظريات والمعلومات التي تتعلق بكفاءة الطلاب النحوية وترجمة النصوص العربية خصوصاً في المدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية.
 - ٢- التطبيقية
لزيادة المفاهيم والمعارف للباحثة والطالبات عن علاقة بين كفاءة الطلاب النحوية وترجمة النصوص العربية بمدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية.

⁶ Sutrisno Hadi, Statistik, (Yogyakarta: Yayasan Penerbitan Fakultas Psikologi UGM, 1984), Jilid 2, Cet. VII, Hal: 257

و. حدود البحث

تحدد الباحثة في هذا البحث لكي لا يتسع ولا يخرج مما أرادها الباحثة على علاقة بين كفاءة الطلاب النحوية وترجمة النصوص العربية بمدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك.

١- الحد الموضوعي

الحد الموضوعي ستبحث الباحثة عن علاقة بين كفاءة الطلاب على قواعد اللغة العربية يعني قواعد النحوية أي هناك باستخدام كتاب قواعد العمرطي، وترجمة النص اللغة العربية يعني ترجمة كتاب السلف "فتح القريب" في باب البيوع فصل اللقطة بمدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك.

٢- الحد المكاني

نحدد المكان في هذا البحث فصلان يعني في الفصل الحادي عشر قسم علم الحياة وقسم علم الإجتماعي بمدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك. تأخذ الباحثة فصلان لأن كانت هما المواد النحوية والمواد قراءة الكتب أي فيها ترجمة النصوص اللغة العربية.

٣- الحد الزماني

نريد الباحثة لهذا البحث في شهر أبريل و مايو ٢٠١٨ عام.

ز. الدراسة السابقة

من الدراسات السابقة التي تتعلق بكفاءة الطلاب في قواعد اللغة العربية

وماحولها، ذكر الباحث باحثان عملية وهما:

١- "العلاقة بين كفاءة التلاميذ في فهم قواعد اللغة العربية وكفاءتهم لتطبيقها في

مهارة الكلام بمدرسة العالية الإسلامية الحكومية ٢ بويولالي" الذي كتبه محمد

فؤاد أحسن / ١٠١٥٠١٠٠ سنة ٢٠١٤.

أهداف البحث: لمعرفة كفاءة التلاميذ في فهم قواعد اللغة العربية وكفاءتهم لتطبيقها في مهارة الكلام بمدرسة العالية الإسلامية الحكومية ٢ بويولالي. ومعرفة كفاءة التلاميذ لتطبيق القواعد اللغة العربية في مهارة الكلام بمدرسة العالية الإسلامية الحكومية ٢ بويولالي. ومعرفة علاقة بين كفاءة التلاميذ في فهم قواعد اللغة العربية وكفاءتهم لتطبيقها في مهارة الكلام بمدرسة العالية الإسلامية الحكومية ٢ بويولالي.

منهج البحث : استخدم الباحث بالمدخل الكمي بطريقة تحليل البيانات product moment المستقلة لأن الباحث علق المتغيرين لتلاميذ الذين يتعلمون قواعد اللغة العربية ويتعلمون مهارة الكلام. واستخدم الإختبار لجمع البيانات. ٢- احمد مستعين (١٠٩٠٢٠١٠٩) مشكلات ترجمة كتاب تقريب الى اللغة الاندونسيا عند الطلاب بدائرة إ ج المشهرية معهد المنور كرايياك يوكياكرتا. البحث العلمي.

انما هدف هذا البحث العلمي فإنه لمعرفة أنواع الخطاء في الترجمة ومشكلات عند الطلاب بدائرة إ ج المشهرية معهد المنور كرايياك يوكياكرتا في ترجمة كتاب تقريب الى اللغة الإندونيسيا.

أما نوع البحث العلمي هو البحث الميداني (field research) بمدخل البحث الكيفي وبطريقة جمع بياناته على سبيل الملاحظة والمقابلة والتوثيق واختبارات التقييم. وأما عملية تحليل بياناته على سبيل التحليل الكيفي.

٣- "العلاقة بين قدرة الطلاب في قواعد النحو وقدرتهم في كتابة الجملة العربية في المدرسة الدينية التهذيبية بالمعهد العالي الإسلامي سومبرساري مالانج". الذي كتبه محمد أيوب مبتدئ، سنة ٢٠١٤.

أهداف البحث: لمعرفة قدرة الطلاب في قواعد النحو. ومعرفة قدرة الطلاب في كتابة الجملة العربية. ومعرفة علاقة بين قدرة الطلاب في قواعد النحو

وقدرتهم في كتابة الجملة العربية في المدرسة الدينية التهديبية بالمعهد العالي الإسلامي سومبرساري مالانج.

منهج البحث: يستخدم الباحث الإختبار في هذا البحث بطريقة تحليل البيانات product moment المستقلة لأن الباحث علق المتذوين لطلاب الذين يتعلمون قواعد النحو ويتعلمون مهارة الكتابة.

والفرق بين البحوث السابقة بهذا البحث في مشكلة التطبيق قواعد اللغة العربية في مهارة الكلام ومهارة الكتابة. ولذلك في هذا البحث هو البحث الجديد لتطبيق القواعد النحوية وترجمة النصوص العربية لأن البحوث السابقة لا يبحث مثل ذلك الموضوع.

ح. تحديد المصطلحات

- ١- الكفاءة النحوية : يعني قدرة ليفهم وتطبيق علم النحو أو كيفية التركيب العربي في الكتابة أو القراءة أو الترجمة وغير ذلك.
- ٢- ترجمة النصوص : نقل اللغة النص إلى اللغة الهدف حسب أفكار الكاتب حتى يفهم القارئ عن كتابته.

الفصل الثاني الإطار النظري

أ. القواعد النحوية

١ - مفهوم القواعد النحوية

من ناحية اللغوية القواعد هي جمع من كلمة القاعدة بمعنى الأساس والطريقة والأسلوب والنظام. ومن ناحية الإصطلاحية هي أساس الكلمة وأسلوب اللغة التي تنظم استخدام اللغة قولية كانت أم كتابية. وفي اللغة العربية كانت القواعد تحتوي النحو والصرف. عامة كان أهل اللغة يقول أن تعلم القواعد مهمة ولو كانت صعبة، لأنها القواعد عناصر في اللغة والنظام المرتبط إلى استخدام اللغة والمساعدة في فهم الكلمة وتركيبها.^٧

ولقد مر النحو في الواقع بمعاني المتعددة، فكما يقول Good إن النحو عبارة عن تركيب الجملة وتركيب الجمل في العبارة. فهو جزء من دراسة اللغة يختص بعلاقات الكلمات واختلاف هذه العلاقات، وظائف هذه الكلمات في الجمل. وطبقا لهذا يكون النحو عبارة عن أسس منظمة، تنظيما منطقيا، وقوانين مرتبطة بموضوع اللغة، وهو بهذا المعنى لا يقتصر على أواخر الكلمات.^٨

قال محمد علي الخولي: "علم يبحث في بناء الجملة أي نظم الكلمات داخل الجملة."^٩ وقال كمال بشر: "النحو (علم القواعد) ليس هو اللغة وإنما هو

⁷ Hayati Nufus, *Pembelajaran Gramatika Arab Dengan Communicative Grammer*. Jurnal Studi Islam, Vol.1, Nomor 1, Januari-Juni 2013 : 160-178

^٨ صلاح الدين علي مجاري، تدريس اللغة العربية بالمدرسة الابتدائية أسسه وتطبيقاته (الكويت : دار القلم للنشر والتوزيع، ٢٠١٤) ص : ٦٢٢

^٩ محمد علي الخولي، مدخل إلى علم اللغة (الأردان: دار الفلاح، ١٩٩٣) ص: ٩٦

منظومة القواعد والقوانين الضابطة لأحكامها، والتي يسير وفقا لها أهل اللغة.^{١٠} ثم قال أبو حميد الغزالي: "يفهم به خطاب العرب وعادهم في الإستعمال إلى حد يميز بين صريح الكلام ومحملة وحقيقته ومجازه وعامة وخاصة ومحكمة ومتشابه ومطلقه ومقيده ونصبه وفحواه ولحنه ومفهومه.^{١١}

من تلك التعريفات الكثيرة تلخص الباحثة أن القواعد النحو هي قواعد النظام أو الأنماط التي تنطبق على اللغة خاصة اللغة العربية التي تشمل عن تركيب الكلمة وتركيب الجملة.

٢- أهداف تدريس القواعد النحوية

رأي عن أهداف تدريس القواعد النحوية هي متعددة ومختلفة. كانت احدى رأي يقول أن هدفها هي تساعد القواعد في تصحيح الأساليب وخلوها من الخطأ النحوي الذي يذهب بجمالها، فيستطيع التلميذ بتعلمها أن يفهم وجه الخطأ فيما يكتب فيتجنبه، وفي اقتصاد في الوقت والجهد.^{١٢} ثم في رأي الأخرى يقول إن هدف تدريس النحو ليس تحفيظ الطالب مجموعة من القواعد المجردة أو التراكيب المنفردة. وإنما مساعدته على فهم التعبير الجيد وتذوقه. وتدرجه على أن ينتجه صحيحا بعد ذلك.^{١٣} ومع مرور الزمن أصبح تعليم النحو يهدف لتحقيق ما يلي^{١٤}:

^{١٠} كمال بشر، اللغة العربية بين الوهم وسوء الفهم (القاهرة : دار غريب، دون السنة) ص : ٢٨١

^{١١} محمد حماسة عبد اللطيف، النحو والدلالة (القاهرة : دار الشروق، ٢٠٠٠) ص: ٣٠

^{١٢} حسن شحاته، تعليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق (القاهرة : الدار المصرية اللبنانية، ١٩٩٣)

ص: ٢٠١

^{١٣} رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه (ايسيسكو : منشورة المنظمة

الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، ١٩٨٩) ص: ٢٠١

- أ) لتنمية القدرة على دقة الملاحظة والربط وفهم العلاقات المختلفة بين التراكيب المتشابهة إلى جانب تمرين الطلاب على التفكير المنظم.
- ب) إقدار الطالب على محاكاة الأساليب الصحيحة وجعل هذه المحاكاة مبنية على أساس مفهوم بدلا من أن تكون آلية محضة.
- ج) إقدار الطلاب على سلامة العبارة وصحة الأداء وتقويم اللسان وعصمته من الخطأ في الكلام أي تحسين الكلام والكتابة.
- د) إقدار الطلاب على ترتيب المعلومات وتنظيمها في ذهنه وتدريبه على دقة التفكير والتعليل والإستنباط.
- هـ) تنمية قدرات الطلاب على تمييز الخطأ فيما يستمع إليه ويقرأه ومعرفة أسباب ذلك ليجنبه.
- من الأهداف أعلاه فتلخص الباحثة أن هدف تعليم النحو هو ليسهل الطلاب على قراءة النصوص العربية أو قراءة الكتب السلفي ويفهم المعنى فيها حتى ليس الخطأ في فهمها. ويقول أبو بكر أن أهم أهداف تعليم النحو فيما يلي^{١٥} :
- أ) إقدار الطلاب على القراءة بطريقة سليمة من اللحن.
- ب) إكساب القدرة على الكتابة الصحيحة السليمة من الخطأ، والمتفقة مع القواعد المتعارف عليها.
- ج) مساعدة الطلاب على جودة النطق وصحة الأداء عند التحدث.

^{١٤} إبراهيم محمد عطا، المرجع في تدريس اللغة العربية (القاهرة: مصر الجديدة، ٢٠٠٥) ص: ٢٦٨

^{١٥} عبد اللطيف عبد القادر أبو بكر، تعليم اللغة العربية الأطر والإجراءات (عمان: مكتبة الضامري، ١٩٩٠) ص: ١٦٢

د) إكساب القدرة على فهم المسموع وتمييز المتفق مع قواعد اللغة من المختلف معها.

هـ) إقدار الطلاب على الملاحظة الدقيقة والإستنتاج والمقارنة وإصدار الأحكام وإدراك العلاقات بين أجزاء الكلام وتمييزها وترتيبها على النحو المناسب.

و) الإسهام على اتساع دائرة القاموس اللغوية لدى الطالب وإمدادها بثروة لغوية من خلال النصوص الراقية التي يتعلم القواعد من خلالها.

تعليم النحو ليس لتجريب قراءة الطلاب على النص وفهمه فقط بل لتجريب القدرة على فهم المسموع والكتابة الصحيحة. إن كان الطلاب يقدر على علم النحو ثم يسمعون النص العربي فيستطيعون أن يكتبوا كتابة صحيحة.

وبذلك، تدريس القواعد النحو واجبة لأن بتدريس القواعد النحو يستطيع الطلاب عن قدرات الطلاب في فنون اللغة العربية من فهم حين يستمعون أو يقرؤون ونطق سليم حين يتكلمون وكتابة سليمة حين يكتبون.

٣- مؤشرات كفاءة القواعد النحوية

في قياس مدى قدرة الطلاب ، يتم أن احتاجت إلى بعض المؤشرات المتغيرة التي ستصبح معيارًا أو قياسًا في أنواع مختلفة من التغيير. لذلك سوف يشرح الباحثة بعض المؤشرات في إتقان النحو.

من أهداف تدريس القواعد النحوية فيمكن وصف بعض المؤشرات كفاءة الطلاب على قواعد النحوية التالي :

أ) قادر على شرح معنى المصطلحات في قواعد النحوية

ب) قادر على إعطاء أمثلة في المواد قواعد النحوية

ج) قادر على إظهار أمثلة في المواد قواعد النحوية

(د) قادر على إظهار موقف الجملة
من تلك بعض المؤشرات أعلاه، إذا كان من الممكن تحقيق جميع المؤشرات
فيتم أن الطلاب قادرون على فهم وتطبيق النحو بالجد.

٤ - طرق تدريس القواعد النحوية

الطريقة هي عبارة عن خطة عامة لاختيار وتنظيم وعرض المادة اللغوية^{١٦}.
نظرا لأهمية القواعد فإن التخصيص والمهتمين بطرائق التعليم واضعوا طرائق كثيرة
لتعليمها. إذا بحثنا في الطرق التي اتبعت في نصف القرن الأخير ألفينا أنها انتقلت
انتقالا مهمة ففي بداية القرن كانت الطريقة القياسية والاستقرائية، ثم ظهرت أخيرا
الطريقة المعدلة القائمة على تدريس القواعد من خلال النصوص المتكاملة^{١٧}،
بأسس ذلك تنقسم الباحثة طرائق تعليم القواعد إلى قسمين هي طرائق تعليم
القواعد التي استعملت في القديمة وطرائق تعليم القواعد التي استعملت في الحديثة.
(أ) الطريقة القياسية

تسمى هذه الطريقة أيضا بالطريقة الإستنتاجية، وهي يستهل المدرسون
الدرس بذكر القاعدة أو التعريف أو المبدأ العام، ثم يوضحون هذه القاعدة بذكر
بعض الأمثلة التي تنطبق عليها، ليعقب ذلك التطبيق على القاعدة، ويتم بها
انتقال الفكر من الحكم على كلي إلى الحكم على جزئية^{١٨}. وهي أقدم الطرق

^{١٦} محمود الكامل الناقة. رشدي أحمد طعيمة، طرائق تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها (ايسيسكو :

منشورة المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، ٢٠٠٣) ص: ٤٦

^{١٧} حسن شحته، تعليم اللغة العربية النظرية والتطبيق. (القاهرة الدار المصرية البنائية، ١٩٩٣) ص:

٢٠٨

^{١٨} عابد توفيق الهامشي، الموجهة العملي لمدرس اللغة العربية، (بيروت : المؤسسة الرسالة، ١٩٨٣) ص:

٢٢٧

الثلاثة، وقد احتلت مكانة عظيمة في التعليم القواعد قديما. الأساس الذي تقوم عليه فهو عملية القياس حيث ينتقل الفكر فيها من الحقيقة العامة إلى الحقائق الجزئية، ومن القانون العام إلى الحالات الخاصة، ومن الكلي إلى الجزئي، ومن المبادئ إلى النتائج، وهي بذلك إحدى طرائق التفكير التي يسلكها العقل في الوصول من المعلوم إلى المجهول، ولقد كانت سائدة في تعليم النحو في مطلع هذا القرن.^{١٩}

مناسبة باسمه، الطريقة القياسية تستخدم القياس لإعطاء الفهم إلى الطلاب. أي تطلب المعلم الطلاب للفكر حتى يستطيعون أن يفهموا الدراسة التي قد بلغها المعلم. مثل: بالطبع المبتدأ يحتاج إلى الخبر. في الجملة "سعيد ماهر"، سعيد مبتدأ فطبعاً ماهر خبر مبتدأ. وكذلك فعل يحتاج إلى الفاعل. في الجملة "يتعلم سعيد"، يتعلم فعل فطبعاً سعيد فاعله.

(ب) الطريقة الإستقرائية

لقد أطلق بعض الباحثين على هذه الطريقة باسم "الطريقة الإستنباطية" أو الطريقة الإستنتاجية"، وهي يقوم المعلم على الباء بالأمثلة التي تشرح وتناقض ثم تستنبط منها القاعدة، هذا هو المتبع غالباً في مناهج النحو في المرحلة الثانوية، أما في المتوسطة أو الإعدادية فدروس النحو غالباً مل تبدء بنص كامل، تورد الأمثلة أولاً ثم يلتفت نظر المتعلمون إلى أجزاء معينة من هذه الأمثلة ليلاحظوها، ثم تجمع هذه الملاحظات في قاعدة واحدة، تسجل، وتطبق على أمثلة جديدة.

^{١٩} حسن شحاته، تعليم اللغة العربية النظرية والتطبيق. (القاهرة الدار المصرية البنائية، ١٩٩٣)، ص:

هذه الطريقة يحتاج إلى حرك الطلاب في استقراء. المعلم يبين الدرس بالأمثلة ثم يطبق الطلاب في الأمثلة الأخرى. الطلاب يصنع الجمل الأخرى التي تناسب القاعدة النحوية المدروسة. من هذا النشاط يستطيع المعلم لأن يعرف أي طالب يفهم الدرس بالنظر إلى الأمثلة التي صنعها الطلاب.

ج) الطريقة المعادلة

هي أحداث الطرائق الثلاث من جهة الترتيب التاريخي سوى طريقة قياسية واستقرائية، وقد نشأت نتيجة التعديل في طريقة التدريس السابقة، وهي تقوم على تدريس القواعد النحوية من خلال الأساليب المتصلة لا الأساليب المتفرقة، ويراد بالأساليب المتصلة قطعة من القراءة في موضوع واحد أو النص من النصوص، يقرأ الطلاب ويفهمون معناه ثم يسار الجمل وما فيها من الخصائص، ويعقب ذلك استنباط القاعدة منها، وأخيرا تأتي مرحلة التطبيق.^{٢٠}

هذه الطريقة المعادلة أجدد طريقة من الطرائق النحوية في هذا الزمان. هذه الطريقة تمزج بين طريقة ماضية الآن. في تطبيقه، طريقة معدلة تشابه بالطريقة الإستنباطية ولكن الفرق بينهما هو النص. طريقة استنباطية تستخدم الأمثلة المتكلفة المبتورة أما طريقة معادلة تدريبه في النصوص العربي التي يفهمها الطلاب معناها كمثال الدرس في التاريخ حتى يكونوا ماهرين في تحليل أي النصوص العربية.

د) الطريقة تحليل الجملة

تعتمد هذه الطريقة أسلوبا جديدا في تدريس القواعد يقوم على تحليل الجملة، وهي تعتمد فهم المعنى أساسا، أي أنها تعتمد التحليل على وفق فلسفة

^{٢٠} محمود احمد السيد، طرائق تدريس اللغة العربية، ط: ٢ (منشورات جامعة دمشق، ١٩٩٧) ص :

المعنى تدريس النحو وسنأتي على توضيح هذه الفلسفة لاحقاً. هذه الطريقة تعتمد المعنى أساساً، أي يحلل الطلبة بالتعاون مع المعلم النص، سواء كان ذلك النص آية قرآنية أم حديثاً النبوي، أو بيت من الشعر أو قولاً مأثوراً، أم جملة اعتيادية، تحليلاً يقوم على فهم المعنى، إذا أن فهم المعنى من غير شك يسير للطالب الوصول إلى تحديد موقع اللفظة أو الجملة من الإعراب. يقول أحد المهتمين بالدراسات النحوية : أن النظام النحوي في العربية يدور حول فكرة الإعراب.

هـ) طريقة التطبيقات اللغوية

المقصود بالتطبيق اللغوي هو تطبيق على ما تناوله الطالب من معلومات في اللغة والقواعد النحوية والتطبيقات اللغوية هي أهم ما يجب أن تنجس إليها عناية المعلم إذا أن القواعد لقيمة لها الآ بالإكثار من التطبيق عليها. يمكن تطبيق جميع الطرق المذكورة أعلاه وفقاً لاحتياجات وظروف تعلم الطلاب. في حين أن تعلم النحو في هذه المدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك باستخدام الأسلوب الأول يعني الطريقة القياسية. ثم يتصل بتطلب الطلاب لتقديم المواد التي قد تم تقديمه المعلم.

ب. الترجمة اللغة العربية

١- مفهوم الترجمة

ترجم - يترجم - ترجمة : بين ووضح وفسر، ترجم الكتاب: نقله من لغة إلى أخرى^{٢١}. تعريف ترجمة لغة الذي أظهر أهل اللغة هي : ترجم الكلام: فسراه

^{٢١} المعجم في اللغة والأعلام، ١٩٨٦. ص: ٦٠

بلسان آخر: ترجمة بالتركية أي نقله إلى اللسان التركي، ترجم عنه: أوضح، الترجمة جمعها التراجم: التفسير.

الترجمة بمعنى النقل من لغة إلى أخرى لامينان احران مختلفان: المعنى الأول: الترجمة بصفاتها نتيجة لعملية محدودة، أي أنها تطلق في هذه الحالة على النص المترجم. فإذا قلت مثلاً: هذه ترجمة ممتزة لقصص شيكسبير (shakespeare)، أو: هذه ترجمة جديدة لرعايات عمر الخيام، فإننا نعني بالترجمة هنا النص المترجم. والمعنى الثاني: الترجمة باعتبارها العملية ذاتها، أي أنها العمل الذي يظهر بنتيجته نص الترجمة بالمعنى الأول. وهذا هو الأغلب استعمالاً عند الكتاب والمترجمين.^{٢٢}

إن النقل من لغة إلى لغة أخرى هو في الحقيقة نقل نص في لغة إلى نص في لغة أخرى. وهذا يعني أننا في أثناء الترجمة نتعامل دوماً بالنصين هما: نص الأول، ويسمى باللغة المصدر ونص الترجمة، ويسمى باللغة الهدف.

٢- مؤشرات كفاءة ترجمة

في قياس مدى قدرة الطلاب ، يتم أن احتاجت إلى بعض المؤشرات المتغيرة التي ستصبح معياراً أو قياساً في أنواع مختلفة من التغيير. لذلك سوف يشرح الباحثة بعض المؤشرات في إتقان الترجمة.

واحد من وجهات النظر حول أهداف الترجمة هي لخلق العلاقة المقابلة والقصد بين النص المصدر والنص الهدف لأجل الحصول ضمان أنهما مواصلات الرسالة المتساوي.^{٢٣} أي لكي لا يحدث الخطأ في فهم القصد ل يتم نقلها.

^{٢٢} داحية مسقان، فن الترجمة بين النظرية والتطبيق. (كونتور: جامعة دار السلام الإسلامية). ص: ١

^{٢٣} Munip Abdul, Strategi Dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab Kedalam Bahasa Indonesia. (Yogyakarta : Teras, 2008) Hal. 4

من أهداف ترجمة اللغة العربية فيمكن وصف بعض المؤشرات كفاءة الطلاب على ترجمة اللغة العربية التالي :

أ) قدرة على ترجمة الجملة بسيطة

ب) قدرة على ترجمة النص القصيرة

ج) قدرة على ترجمة الجملة في شكل الجملة

من تلك بعض المؤشرات أعلاه، إذا كان من الممكن تحقيق جميع المؤشرات فيتم أن الطلاب قادرين على فهم وتطبيق الترجمة بالجيد.

٣- أقسام الترجمة

- تنقسم roman jakobson الترجمة على شكلها بثلاثة أقسام، منها:^{٢٤}
- أ) الترجمة اللغة بينية (terjemah interbahasa): يشرح الكلمات في إحدى اللغة بالكلمات المختلفة في لغة الأخرى.
- ب) الترجمة بين اللغات (terjemah antarbahasa) أو الترجمة حقيقية: يشرح الكلمات رموز اللغة برموز الأخرى من اللغة المختلفة.
- ج) الترجمة بين الرموز (transference) : يترجم رمز اللغة التي تشكل الكلمات برموز الأخرى.
- وأما عز الدين محمد نجيب ينقسمه إلى أربعة أقسام، منها:^{٢٥}

²⁴ Mufid Nur Dan Kaserun As Rahman, *Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia (Cara Paling Tepat, Mudah Dan Kreatif)*, (Surabaya: Pustaka Progressif, 2007). Hal : 9

²⁵ H.M Madarik Yahya, 2008. *Materi Tarjamah Sebagai Sumber Kuliah*. Diakses pada tanggal 18 maret 2015 di <https://madarikyahya.wordpress.com/2008/12/13/materi-terjamah-sebagai-materi-kuliah>.

أ) الترجمة الحرفية يعني نقل أصل النص أو لغة المصدر من كلمة بكلمة الأخرى بدون تغيير تركيب الجملة ودون ملاحظة معاني المصطلحات في لغة المصدر. نحو، نقل اللغة العربية إلى اللغة الجاوية:

(قُلْنَا اهْبِطُوا مِنْهَا مِنَ الْجَنَّةِ جَمِيعًا كَرَّرَهُ لِيُعْطَفُ عَلَيْهِ)

داوود اغسون مودونا سيرا كابيه ساكيغ سواركا حالى كابيه بولان باليني سافا الله إغ إهبطوا سوفايا عطفافي إغ أتاسي إهبطوا ...

ب) الترجمة التصريف، نقل أصل النص اللغة الكلمة بالكلمة.

ج) الترجمة الإبداعية، هي ترجمة المعنى على حسب النص الحرفي. في هذه النموذج الترجمة، إهتم المترجم بالمحتوى أو المعنى نص اللغة المصدر، ثم يعرضه إلى لغة الهدف، وفي عرضه تصغيرا أو توسيعا للكلمة أو كلمتين بل أكثر.

د) ترجمة الحرف والمعنى، يعني اختلط بين الترجمة الحرفية و ترجمة الإبداعية. يعتمد المتعلمين على تلك الأقسام الترجمة لإفادة منهم لقدرة على قراءة الكتب الدينية والكتب الأخرى وفهمهم أو للقدرة على ترجمة الكتب بالصحيح والجيد.

٤- طرق الترجمة

الطريقة هي الأسلوب الذي يتم استخدامها لتحقيق هدف متوقع. كما هو في تحقيق هدف الترجمة فمطلوب بعض طريقة للأمثل عملية التعلم الترجمة بحيث يمكن أن تصل إلى هدف الترجمة كما هو متوقع.

فيمكن أن نوجز طرائق الترجمة في أربع نقط تالية:^{٢٦}

^{٢٦} داحية مسقان، فن الترجمة بين النظرية والتطبيق. (كونتور: جامعة دار السلام الإسلامية). ص: ٤

أ) الترجمة الحرفية

هي الترجمة التي التي يلجأ إليها المترجم، واضعاً فوق كل كلمة في النص الأصلي ما يطابقها في لغة الترجمة، دون أن يأخذ بعين الاعتبار قوانين اللغة المنقول إليها، ودون أن يحافظ على جانب المضمون الثابت أي على المعنى.

ب) الترجمة الحرة

يرى ل.س. بارخودارف (L.S. Barkhodarov) أن الترجمة الحرة هي الترجمة المنفذة في مستوى أعلى من المستوى اللازم لنقل جانب المضمون الثابت، مع مراعاة قوانين لغة الترجمة. إن التكافؤ في الترجمة الحرة يتحقق، كقاعدة عامة مستوى وصف الموقف، وفي أحسن الأحوال في مستوى الأعلام. إن المعلومات المنقولة في مستوى القول والرموز اللغوية تبقى عادة غير مصورة.

ج) الترجمة المعنوية

يرى الدكتور عمر فروخ (Dr. Omar Farroukh) أن الطريقة المعنوية للنقل من لغة إلى لغة هي أن يقرأ الناقل النص كله قبل أن يبدأ النقل، حتى يستطيع أن يعرف منحى المؤلف الأصلي، واتجاه تفكيره، ونوع ألفاظه وصورة تراكيبه.

د) الترجمة المماثلة

إن الترجمة المماثلة هي إيجاد مضمون الأصل وشكله من جديد بوسائل اللغة الأخرى. وتعني المماثلة في الترجمة يعني مطابقة الأصل من حيث الوظيفة واختيار الدوات المناسبة أثناء الترجمة. وبناء على ذلك فإن الترجمة المماثلة تعتبر النقل الوافي لمضمون الأصل المعنوي مع مراعاة مطابقة وظيفة الأسلوب ذات القيمة الكاملة المعادلة له.

يمكن تطبيق جميع طرق الترجمة الموصوفة أعلاه في تدريس الترجمة وفقاً لاحتياجات الطلاب. طرق الترجمة التي تستخدم غالباً في التعلم هي طريقة الحرفية

وطريقة معنوية ، في حين أن طريقة الحرة غالباً ما تستخدم في الترجمة المباشرة على ناطق الأصل.

٥- عملية الترجمة

عملية الترجمة يستخدم لمعرفة النص المترجم أي جنس الترجمة سيستخدم لفعالية الترجمة. عملية الترجمة تنقسم إلى أربعة أقسام. وهي^{٢٧}:

(١) التحليل

في هذا الخطوة يقوم المترجم بتحليل التركيب الظهيري من لغة المصدر، والهدف لوجدة الرابطة والتعلق بين قواعد اللغة ومقضود القول.

(٢) التحويل

بعد عمالاتحليل من حيث قواعد اللغة المترجم وهلم جرا نقل المترجم من لغة المصدر إلى لغة الهدف.

(٣) إعادة الهيكلة

هي إعادة كتابة المادة التي قد نقلت إلى لغة الهدف لتناسب بقواعد لغة الهدف.

(٤) التقويم

في هذه الخطوة يعني ليصحح حاصل الترجمة.

في حين القول محمد فرحات عن عملية الترجمة يعني إذا كان النص عبارة عن جملة أو جزء من الجملة فيجب المترجم أن يقطع الجملة ثم ترجمتها إلى اللغة الهدف كلمة بكلمة. ثم ترتب وتجميع النتيجة ترجمة الحرفية وفقاً لترتيب اللغة

²⁷ Munip abdul, *Strategi Dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab Kedalam Bahasa Indonesia*. (Yogyakarta : Teras, 2008) Hal: 17

الهدف. ولكن إذا كان النص عبارة عن اقتبس الفقرة فيقطع القرة في الجمل. ثم يقطع الجمل وترجمتها كلمة بكلمة.^{٢٨}

تقنيات عملية الترجمة المذكورة أعلاه التي يمكننا أن نطبقها للحصول على ترجمة جيدة وصحيحة ، دون التقليل أو إضافة تفسير في ترجمة بحيث يتم تغيير القصد والهدف من النص المترجم.



²⁸ Mufid Nur Dan Kaserun As Rahman, *Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia (Cara Paling Tepat, Mudah Dan Kreatif)*, (Surabaya: Pustaka Progressif, 2007). Hal : 26

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ. مدخل البحث ومنهجيته

تستخدم الباحثة في هذا البحث بالمدخل الكمي لنيل المعرفة باستعمال البيانات الرقمية كالألة في إيجاد البيان عن وجود العلاقة بين كفاءة الطلاب النحوية وترجمة النصوص العربية بمدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك. ومنهجية البحث في هذا البحث هي البحث الإرتباطية لنيل تقرير عن وجود علاقة بين كفاءة الطلاب النحوية وترجمة النصوص العربية بمدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك.

ب. مجتمع البحث وعينته

إنّ مجتمع البحث وعينة البحث في هذا البحث هي طالبات في مدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك من العام الدراسي ٢٠١٧-٢٠١٨ م. وتأخذ الباحثة عن مجتمع البحث في هذا البحث يعني ٢٨٥ طالبا في مدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك. ثم تأخذ الباحثة عن عينة البحث عشوائيا يعني ٤٨ طالبا.

ج. متغير البحث

هناك متغيران في هذا البحث، منها المتغير المستقل (variabel independent) والمتغير التابع (variabel pengiring). المتغير المستقل هو المتغير

التي تؤثر أو تسبب التغيير أو حدوث المتغير التابع، والمتغير التابع هو المتغير التي تتأثر أو التي تصبح بسبب وجود المتغير المستقل.^{٢٩}

والمتغير المستقل في هذا البحث يعني كفاءة النحوية، ثم المتغير التابع في هذا البحث يعني كفاءة ترجمة النصوص العربية.

د. البيانات ومصادرها

تحتاج الباحثة البيانات ومصادر البيانات في هذا البحث، منها:

(١) البيانات

البيانات في هذا البحث يعني البيانات الكمية وهي نتائج الاختبار عن الترجمة من الطالبات في الفصل الحادي عشر بمدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك، ونتائج النحوية من وثائق الأستاذ في الفصل الحادي عشر بمدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك، ونتائج المقابلة التي ليس بالتركيب مع مدرس النحو وترجمة بمدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك.

(٢) مصادر البيانات

ومصادر البيانات في هذا البحث يعني مدرس النحو والترجمة وبعض الطالبات في الفصل الحادي عشر بمدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك.

هـ. أسلوب جمع البيانات

للحصول على البيانات التي تحتاج إليها الباحثة تستخدم الأساليب الآتية:

(١) المقابلة

²⁹ Sugiono, Metode Penelitian Pendidikan(Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, Dan R&D), (Bandung : Alfabeta, 2015). Hal : 61

المقابلة هي محادثة موجهة بين القائم بالمقابلة وبين شخص أو أشخاص آخرين بهدف الوصول إلى حقيقة أو موقف معين تسعى الباحثة لتعرفها من أجل تحقيق أهداف الدورة.^{٣٠}

واستخدمت الباحثة في هذا البحث يعني المقابلة غير منظمة هي المقابلات المجانية التي لا يستخدم فيها الباحث المبادئ التوجيهية للمقابلات التي تم ترتيبها بشكل منهجي واستكمالها لجمع البيانات. المبادئ التوجيهية للمقابلة تستخدم فقط في شكل الخطوط العريضة للقضايا التي سيتم طرحها.^{٣١} والمقابلة غير منظمة لجمع البيانات المتعلقة بحالة كفاءة الطالبات النحوية والترجمة بمدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك.

(٢) الاختبار

هو عبارة عن سلسلة من الأسئلة أو التمرينات أو الآلات الأخرى المستخدمة لقياس المهارة والمعرفة والذكاء والكفاءة والملكة التي يملك الفرد أو الجماعة.^{٣٢}

استخدمت الباحثة الاختبار لجمع البيانات عن نتائج كفاءة الترجمة الطالبات في الفصل الحادي عشر بمدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك.

^{٣٠} رجاء وحيد دويدري، البحث العلمي، أساسية النظرية وممارسته العملية، (دمشق: دار الفكر، ٢٠٠٨)، ص. ٣٢٣

^{٣١} Sugiono, Metode Penelitian Pendidikan(Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, Dan R&D), (Bandung : Alfabeta, 2015). Hal : 197

^{٣٢} Suharsimi Arikunto, *Dasar-Dasar Evaluasi Pendidikan*, (Bumi Aksara : Jakarta : 2002),Hal: 139

٣) الوثائق

التوثيق هو طريقة لجمع البيانات التي تبحث عن البيانات حول الأشياء المتغيرة في شكل ملاحظات ، والنسخ ، والكتب ، والصحف ، والمجلات ، والنقوش ، ومحاضر الاجتماعات ، والمستأجر ، وجدول الأعمال ، وغير ذلك. استخدمت الباحثة الوثائق لجمع البيانات عن نتائج كفاءة النحو من المدرس النحو بمدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك.

ووضحت الباحثة البيانات ومصادرها وأساليب جمعها في الصورة البيانية التالية:

الجدول ٣.١:

البيانات ومصادرها وأساليب جمعها

الرقم	البيانات	مصادر البيانات	أساليب جمع البيانات
١	البيانات عن المادة والحالة فيهما	الطالبات ومدرس النحو ومدرس الترجمة	المقابلة
٢	البيانات عن نتائج كفاءة الترجمة	الطلبة	الإختبار
٣	البيانات عن نتائج كفاءة النحوية	المدرس	الوثائق

و. تحليل البحث

تستخدم الباحثة التحليل الإحصائي الإستدلالي. والبيانات بهذا البحث هي البيانات عن نتيجة إختبار التي ستعطي الباحثة إلى الطالبات في المدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية عن قواعد النحوية وترجمة النصوص اللغة العربية. لمعرفة وجود العلاقة بين كفاءة الطلاب النحوية وترجمة النصوص العربية بمدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية، بعدة خطوات التالي:

(١) الإختبار الطبيعي

الاختبار الطبيعي هو اختبار يتم إجراؤه بهدف تقييم توزيع البيانات في مجموعة من البيانات أو المتغيرات ، سواء كان توزيع البيانات يتم توزيعه أم لا. وفي هذا البحث تستعمل الباحثة "Spss 16.0 For Windows" بالإختبار الإحصائي الذي بني على اختبار السوي "One Sample Kolmogrof" "Smirnov Test"

(٢) الإختبار "ت"

الإختبار "ت" هو اختبار لإختبار مدى تأثير كل المتغير المستقل لمتغير التابع. وفي هذا البحث تستعمل الباحثة Spss 16.0 For Windows بالإختبار الإحصائي الذي بني على اختبار "ت" "One Sample T Test".

(٣) الإختبار الإرتباط

الإختبار Koefisien Korelasi استخدمت الرموز الإحصائي الإرتباطي

Product Moment، التالي :^{٣٣}

³³ Suharsimi Arikunto. *Prosedur Penelitian Pendekatan Praktek*. (Jakarta : PT. Rineka Cipta, 2002). Hal :255

$$r_{xy} = \frac{n \sum xy - (\sum x)(\sum y)}{\sqrt{\{n \sum x^2 - (\sum x)^2\}\{n \sum y^2 - (\sum y)^2\}}}$$

r = معامل الارتباط بيرسون المنتج لحظة

$\sum$ = الجملة

$X = x$ درجة كل الطلاب في اختبار

$Y = y$ درجة كل الطلاب في اختبار

n = عدد من المشاركين في الاختبارين

بعد ما طلبت النتيجة الباحثة بالإختبار، تبدأ الباحثة في تنفيذ الخطوات إعداد البحث وهي تحليل المعلومات وتفسيرها. وهذا التحليل الإختبار بالتقرير الجدول كما يلي:

الجدول ٣.٢:

جدول عن معيار نجاح التلاميذ في الإختبار:^{٣٤}

الرقم	نتيجة	التفسير
١	٩٠ - ١٠٠	ممتاز
٢	٨٠ - ٨٩	جيد جدا
٣	٧٠ - ٧٩	جيد
٤	٦٠ - ٦٩	مقبول
٥	٥٩ - ٠	ضعيف

³⁴ Zainal Arifin, *Evaluasi Pembelajaran* (Bandung : Pt Rosdakarya, 2011), Hal.236

الجدول ٣.٣:

جدول معامل ارتباط: ^{٣٥}

الرقم	درجات العلاقة	معامل
١	٠,١٩٩ - ٠,٠٠	منخفض جدا
٢	٠,٣٩٩ - ٠,٢٠	منخفض
٣	٠,٥٩٩ - ٠,٤٠	معتدل
٤	٠,٧٩٩ - ٠,٦٠	مرتفع
٥	١,٠٠٠ - ٠,٨٠	مرتفع جدا

ز. أداة البحث

أما أدوات البحث المستخدمة والبيانات المحسولة فكما يلي في الجدول :

الجدول ٣.٤:

جدول المتغيرات والمؤشرات وأدوات البحث

الرقم	المتغيرات	المؤشرات	أدوات البحث	البيانات
١	كفاءة النحوية	ت) قادر على شرح معنى المصطلحات في قواعد النحوية ث) قادر على إعطاء أمثلة في المواد قواعد النحوية	الوثيقة	البيانات الفاصلية data interval

³⁵ Sugiono, Metode Penelitian Pendidikan(Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, Dan R&D), (Bandung : Alfabeta, 2015). Hal : 257

		(ج) قادر على إظهار أمثلة في المواد قواعد النحوية (د) قادر على إظهار موقف الجملة		
البيانات الفاصلية data interval	الأسئلة	(ت) قادرة على ترجمة الجملة بسيطة (ث) قادرة على ترجمة النص القصيرة (ح) قادرة على ترجمة الجملة في شكل الجملة	كفاءة الترجمة	٢

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها

المبحث الأول: كفاءة الطلاب النحوية بمدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك

بناءً على مقابلة مع معلم النحو في الفصل الحادي عشر في مدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك أن كفاءة الطلاب النحوية بشكل جيد للغاية، ثبتت بكفاءة الطلاب لتقديم المواد المدروسة في المستقبل. هذه الحالة متعمدة بطريقة المعلم يعلم المادة الذي يستطيع الطلاب يفهمون المادة بالسهولة. فلذلك يستخدم المعلم بتقنية تقديم ملخص للمادة وتكرر المادة بتقليد الطلاب على المعلم أو يسمى بحفظ المادة. لأن رأي المعلم، لا يكفي علم النحو بتعلمه فقط ولكن أيضاً بحفظه، بسبب كثافة كل اللقاء في ساعات من الدراسة قليلة، لاسيما بعادة الطلاب بعد تعلم المواد التي سينسونها عندما سأل المواد السابقة مرة أخرى في أسبوع الماضي. وذلك يستند على نتيجة البحث الذي قد تأخذ الباحثة نتيجة أو قيمة النحوية من معلم النحو في مدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك، ثم تبدأ الباحثة أن تحسب النتيجة النحوية كما يلي:

الجدول ٤.١:

جدول نتيجة كفاءة النحوية

الرقم	الإسم	النتيجة	التفسير
١	أتبع دين القيمة	٧٩	جيد

٢	أوديتا ريسا أفندي	٨٠	جيد جدا
٣	أيوندا ديوي ليستاري	٨١	جيد جدا
٤	خريدة البهية	٩٨	ممتاز
٥	ديرا لطيفنية	٨٢	جيد جدا
٦	أيفا أزمية	٨٠	جيد جدا
٧	فراد الله فجرية	٨٢	جيد جدا
٨	فرحة المهدية	٨٦	جيد جدا
٩	إلى نبيلة سفتيانا	٨٠	جيد جدا
١٠	حببية النبيلة	٨٨	جيد جدا
١١	حلمية البريزة	٩٠	ممتاز
١٢	ليلة المودة	٩٠	ممتاز
١٣	ليا نديلا سفتيانا	٨٠	جيد جدا
١٤	مصلحة الأمة	٨٠	جيد جدا
١٥	ماي ريسكا فوزية	٨٣	جيد جدا
١٦	ناندا معرفة العلمية	٨٩	جيد جدا
١٧	نور فائزة	٩٥	ممتاز
١٨	نور فتحية الفخرية	٨٩	جيد جدا
١٩	نور الفطرية	٨٣	جيد جدا
٢٠	نور النعمة الأولى	٨٠	جيد جدا
٢١	فيقي ديان فوجي ورداني	٩٠	ممتاز
٢٢	فوتري ساسميتا فراتاما	٨٣	جيد جدا

جيد جدا	٨٩	رحلتي عرفانا	٢٣
جيد جدا	٨٢	ريزة الصفية	٢٤
جيد	٧٥	روضة النبيلة النساء	٢٥
جيد جدا	٨١	سابرينا قلبياتي	٢٦
جيد جدا	٨٥	سيتي فضيلة الصائمة	٢٧
جيد جدا	٨٤	سيتي مارياتي	٢٨
جيد جدا	٨٧	سيتي نور سعيدة	٢٩
جيد جدا	٨٣	شفاء العملية	٣٠
ممتاز	٩١	شفاء القلوب	٣١
جيد جدا	٨٣	أوليفة	٣٢
جيد جدا	٨٩	زوليا نيغسيه	٣٣
جيد جدا	٨٠	جيحي مايتا دماياني	٣٤
ممتاز	٩٨	فريدة العلمية	٣٥
جيد جدا	٨٤	فطر العزيمة	٣٦
جيد جدا	٨٠	مبرورة الأحدية	٣٧
جيد جدا	٨٦	ميلي فرداياني	٣٨
جيد	٧٥	مهمة المجتهدة	٣٩
جيد جدا	٨٠	مصلحة الرزقي سافوتري	٤٠
جيد	٧٦	نهي سبيلا	٤١
ممتاز	٩٢	نجمة الفلحية	٤٢
جيد جدا	٨٦	ناندا أيكما رحماواتي	٤٣

٤٤	رزقيا فاتيكا أوتامي	٨٨	جيد جدا
٤٥	سيتي حنيفة	٨٣	جيد جدا
٤٦	تزكية الرحمة	٩١	ممتاز
٤٧	ويندا أيك هارتيني	٨٤	جيد جدا
٤٨	وقاية المنيرة	٨٦	جيد جدا
	الجملة	٤٠٦٦	

من ذلك الجدول، عرفنا أن مجموع النتيجة كفاءة النحوية لدى الطلاب في الفصل الحادى عشر بمدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك يعني ٤٠٦٦، وليعرف الطبيعية من البيانات تستخدم الباحثة الإختبار الطبيعي ب " One-Sample Kolmogorov-Smirnov Test" كما يلي :

الجدول ٤.٢ :

إختبار الطبيعي لبيانات النحوية

One-Sample Kolmogorov-Smirnov Test

		Nahwu
N		48
Normal Parameters ^a	Mean	84.7083
	Std. Deviation	5.35529
Most Extreme Differences	Absolute	.125
	Positive	.125
	Negative	-.106
Kolmogorov-Smirnov Z		.867
Asymp. Sig. (2-tailed)		.440

a. Test distribution is Normal.

من ذلك الجدول عرفنا أن البيانات عن نتيجة كفاءة الطلاب النحوية ب "kolmogrov smirnov" يعني ٠,٨٦٧ بنتيجة (2-tailed) Asymp. Sig. يعني ٠,٤٤٠ فمعنى البيانات في هذا البحث هو توزيع الطبيعي لأن نتيجتها أكثر من ٠,٠٥. ثم ليعرف النتيجة المعادلة لكفاءة الطلاب النحوية تستخدم الباحثة ب اختبار "ت" ب spss.16 يعني برمز (one sample t test) كما يلي:

الجدول ٤.٣:

اختبار "ت" لكفاءة النحوية

One-Sample Statistics						
	N	Mean	Std. Deviation	Std. Error Mean		
nahwu	48	84.7083	5.35529	.77297		

One-Sample Test						
Test Value = 84.7						
	t	df	Sig. (2-tailed)	Mean Difference	95% Confidence Interval of the Difference	
					Lower	Upper
NAHWU	.011	47	.991	.00833	-1.5467	1.5633

من حساب قيمة النحوية لدى الطلاب في الفصل الحادى عشر بمدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك، كما يرى في الجدول أعلاه متناول النتيجة المعادلة (٨٤,٧) التي تدل على نتيجة من ٤٨ طالبا الذين يملكون بنتيجة المنخفض يعني ٢٤ طالبا، والجملة الطلاب الذين يملكون بنتيجة العليا يعني ٢٠ طالبا، بما أن ٤ طلاب الأخرى في جملة كذا كفاءة الوسطية.

وننظر إلى جدول One-Sample Test أن النتيجة "ت الحساب" ٠,٠١١ يعني أصغر من "ت الجدول" ٠,٢٨٨ فمعناها النتيجة المعادلة لدى الطلاب غير شاملا ولكن مجموعات و(2-tailed) Sig. ٠,٩٩١ يعني أكثر من ٠,٠٥ فمعنى الفروض مقبول.

النتيجة من هذه البيانات تدل على أن كفاءة الطلاب النحوية بشكل جيد للغاية بنتيجة المعادلة ٨٤,٧ ، هذا الحال يتناسب برأي المعلم أن كفاءة الطلاب النحوية يكفي في إتقان المواد النحوية. فمعناها الطلاب قادرون على تعلم النحو جيدا، ليس فقط عندما تتعلم في الفصل ولكن أيضا أثبتت نتيجة بدرجة الإختبار الطلاب التي تظهر قيمة جيدة.

المبحث الثاني: كفاءة ترجمة النصوص العربية لدى الطلاب بمدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك

الترجمة في مدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك متعمدة على مرة واحدة في الأسبوع. والمادة التي تستخدم في هذا الفصل يعني باب البيوع فصل اللقطة وتركيز على فصل واحد بحيث يمكن فهم المادة المدروسة بال جيد، لأن تذكر كثافة اللقاء في ساعات من الدراسة قليلة.

عند رأي المعلم، مازال الطلاب يشعرون بالصعوبة في ترجمة، وهذا يسبب بعدم اهتمام الطلاب وعدم قدرة الطلاب النحوية وكذلك عدم إتقان المفردات. للحصول على نتائج هذه البيانات البحثية استخدمت الباحثة اختبار الترجمة التي تعطي الباحثة على الطلاب بالمادة المدروسة قبلها. كمثل البيانات التي حصل عليها الباحثة كالتالي:

الجدول ٤.٤ :

جدول نتيجة الإختبار الترجمة

الرقم	الإسم	النتيجة	التفسير
١	أتبع دين القيمة	٧٧	جيد
٢	أوديتا ريسا أفندي	٨٣	جيد جدا
٣	أيوندا ديوي ليستاري	٨٠	جيد جدا
٤	خريدة البهية	٩٣	ممتاز
٥	ديرا لطيفنية	٨٥	جيد جدا
٦	أيفا أزمية	٨٢	جيد جدا
٧	فراد الله فخرية	٨٠	جيد جدا
٨	فرحة المهدية	٨٥	جيد جدا
٩	إلى نبيلة سفتيانا	٨٦	جيد جدا
١٠	حبيبة النبيلة	٨٣	جيد جدا
١١	حلمية البريزة	٨٧	جيد جدا
١٢	ليلة المودة	٩٣	ممتاز
١٣	ليا نديلا سفتيانا	٨٦	جيد جدا
١٤	مصلحة الأمة	٨٦	جيد جدا
١٥	ماي ريسكا فوزية	٨٥	جيد جدا
١٦	ناندا معرفة العلمية	٨٠	جيد جدا
١٧	نور فائزة	٩١	ممتاز
١٨	نور فتحية الفخرية	٨٨	جيد جدا

١٩	نور الفطرية	٨٦	جيد جدا
٢٠	نور النعمة الأولى	٨٧	جيد جدا
٢١	فيقي ديان فوجي ورداني	٨٥	جيد جدا
٢٢	فوتري ساسميتا فراتاما	٨٠	جيد جدا
٢٣	رحلتي عرفانا	٩٠	ممتاز
٢٤	ريزة الصفية	٨٥	جيد جدا
٢٥	روضة النبيلة النساء	٧٩	جيد
٢٦	سابرينا قلبياي	٨١	جيد جدا
٢٧	سيتي فضيلة الصائمة	٧٧	جيد
٢٨	سيتي مارياتي	٧٨	جيد
٢٩	سيتي نور سعيدة	٨٠	جيد جدا
٣٠	شفاء العملية	٧٩	جيد
٣١	شفاء القلوب	٨٨	جيد جدا
٣٢	أوليفة	٨٠	جيد جدا
٣٣	زوليا نيغسيه	٨٢	جيد جدا
٣٤	جيحي مايتا دمايانتى	٩٣	ممتاز
٣٥	فريدة العلمية	٨٦	جيد جدا
٣٦	فطر العزيمة	٩٠	ممتاز
٣٧	مبرورة الأحذية	٧٢	جيد
٣٨	ميلي فردايانتي	٦٥	مقبول
٣٩	مهمة المجتهدة	٥٩	ضعيف

٤٠	مصلحة الرزقي سافوتي	٧٠	جيد
٤١	نهي سبيل	٥٥	ضعيف
٤٢	نحلة الفلحة	٨٥	جيد جدا
٤٣	ناندا أيك رهاماتي	٨٢	جيد جدا
٤٤	رزقيا فاتيكا أوتامي	٩٢	ممتاز
٤٥	سيتي حنيفة	٨٨	جيد جدا
٤٦	تزكية الرحمة	٨٧	جيد جدا
٤٧	ويندا أيك هارتي	٨٨	جيد جدا
٤٨	وقاية المنيرة	٨٠	جيد جدا
	الجملة	٣٩٥٩	

من ذلك الجدول، عرفنا أن الجملة نتيجة كفاءة الترجمة لدى الطلاب في الفصل الحادي عشر بمدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك يعني ٣٩٥٩، وليعرف الطبيعية من البيانات تستخدم الباحثة الإختبار الطبيعي ب " One-Sample Kolmogorov-Smirnov Test" كما يلي :

الجدول ٤.٥ :

إختبار الطبيعي لبيانات الترجمة

One-Sample Kolmogorov-Smirnov Test	
	TARJAMAH
N	48
Normal Parameters ^a Mean	82.4792

	Std. Deviation	7.88208
Most Extreme Differences	Absolute	.168
	Positive	.096
	Negative	-.168
Kolmogorov-Smirnov Z		1.165
Asymp. Sig. (2-tailed)		.132

a. Test distribution is Normal.

من ذلك الجدول عرفنا أن البيانات عن النتيجة كفاءة الطلاب النحوية ب "kolmogrov smirnov" يعني ١,١٦٥ بنتيجة (2-tailed) Asymp. Sig. يعني ٠,١٣٢ فمعنى البيانات في هذا البحث هو توزيع الطبيعي لأن نتيجتها أكثر من ٠,٠٥. ثم ليعرف النتيجة المعادلة لكفاءة الطلاب النحوية تستخدم الباحثة ب اختبار "ت" ب spss.16 يعني برمز (one sample t test) كما يلي:

الجدول ٤.٦ :

اختبار "ت" لكفاءة النحوية

One-Sample Statistics				
	N	Mean	Std. Deviation	Std. Error Mean
TARJAMAH	48	82.4792	7.88208	1.13768

One-Sample Test						
	Test Value = 82.4					
	t	Df	Sig. (2-tailed)	Mean Difference	95% Confidence Interval of the Difference	
					Lower	Upper
TARJAMAH	.070	47	.945	.07917	-2.2096	2.3679

من حساب قيمة الترجمة لدى الطلاب في الفصل الحادى عشر بمدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك، كما يرى في الجدول أعلاه متناول النتيجة المعادلة (٨٢،٤) الذي يدل على نتيجة من ٤٨ طالبا الذي يملك بنتيجة المنخفض يعني ١٨ طالبا، والجملة الطلاب الذي يملك بنتيجة العليا يعني ٢٧ طالبا، بما أن ٣ طلاب الأخرى في جملة كذا كفاءة الوسطية.

وننظر إلى جدول One-Sample Test أن النتيجة "ت الحساب" ٠،٠٧٠ يعني أصغر من "ت الجدول" ٠،٢٨٨ فمعناها النتيجة المعادلة لدى الطلاب غير شاملا ولكن مجموعات و(2-tailed) Sig. ٠،٩٤٥ يعني أكثر من ٠،٠٥ فمعنى الفروض مقبول.

النتيجة من هذه البيانات تدل على أن كفاءة الترجمة بشكل جيد للغاية بنتيجة المعادلة ٨٢،٤ ، هذه النتيجة في فئة جيدة لأن الباحثة تعطي الإختبار الترجمة بمادة التي تناسب بمادة المدروسة للطلاب يعني في الباب البيوع فصل اللقطة. الطلاب يدرسون مع شرحها ولكن تعطي الإختبار الترجمة بدون شرحها. ففي حالة الطلاب عند وقت الإختبار، ظهر الطلاب يتكروا المواد التي قد تعلمها.

المبحث الثالث: العلاقة بين كفاءة الطلاب النحوية في ترجمة النصوص العربية بمدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك

النتيجة المعادلة بين كفاءة الطلاب النحوية وكفائتهم في ترجمة النصوص اللغة العربية بمدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك يعني مختلفة بينهما، النتيجة المعادلة لكفاءة النحوية هي ٨٤.٧ والنتيجة المعادلة لكفاءة الترجمة هي ٨٢،٤ . أي النتيجة المعادلة لكفاءة الطلاب النحوية أكثر من النتيجة المعادلة لكفاءة الترجمة.

بعد أن يعرف كفاءة الطلاب النحوية وكفاءتهم في ترجمة النصوص اللغة العربية لفترة التالية يعني يحاسب عن العلاقة بين كفاءة الطلاب النحوية و ترجمة النصوص العربية بمدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك. قد عرفنا أن فروض البحث في هذا البحث يعني :

HA : وجود تأثير المتينة بين كفاءة الطلاب النحوية في ترجمة النصوص العربية بمدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك.

$$H_0 : p = 0$$

H0: لا توجد تأثير بين كفاءة الطلاب النحوية في ترجمة النصوص العربية بمدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك.

$$H_0 : p \neq 0$$

ليعرف نتيجة وجود العلاقة أم لا توجد العلاقة بينهما فاختبار الباحثة الفرضية المذكورة باستخدام طريقة الارتباطية أو " Korelasi Pruduct Moment " ب " Spss 16.0 " كما يلي:

الجدول ٤.٧ :

جدول اختبار الارتباط

Descriptive Statistics

	Mean	Std. Deviation	N
TARJAMAH	82.4792	7.88208	48
NAHWU	84.7083	5.35529	48

Correlations

		NAHWU	TARJAMAH
NAHWU	Pearson Correlation	1	.485**

	Sig. (2-tailed)		.000
	N	48	48
TARJAMAH	Pearson Correlation	.485**	1
	Sig. (2-tailed)	.000	
	N	48	48

** . Correlation is significant at the 0.01 level (2-tailed).

من حساب ذلك الجدول "spss" عرفنا أن النتيجة "pearson correlation" يعني ٠,٤٨٥ والنتيجة الارتباطية تقع في نتيجة ٠,٤٠ - ٠,٩٩٠. ثم نتيجة (2-tailed) Sig. (2-tailed) ٠,٠٠٠ يعني أصغر من ٠,٠٥ الذي يدل على : Ho : $p = 0$ مقبول، أي وجود علاقة التأثير بدرجة الوسطية أم مقبول. هذه الحالة تناسب بقول مدرسة قراءة الكتب أن كفاءة النحوية تعلق على ترجمة الطلاب النصوص العربية تؤكد بنتيجة البيانات المذكورة أعلاه. فيتم أن الطلاب الذين لديهم كفاءة النحوية عالية فنتائج كفاءة الترجمة عالية أيضا والعكس أن الطلاب الذين لديهم كفاءة النحوية منخفضة فنتائج كفاءة الترجمة منخفضة. ولكن هذه العلاقة على مستوى معتدل أو متوسطة.

الفصل الخامس

مناقشة البحث

في هذا البحث يهدف ليعرف عن العلاقة بين كفاءة النحوية وترجمة النصوص العربية بمدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك. وقد شرحت الباحثة شرحا واضحا في الفصل السابق مع تحليل البيانات. مباحثة نتائج البحث هنا يستند إلى عنصرين كما يلي:

أ. كفاءة الطلاب النحوية بمدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك
لقد عرضت الباحثة أن كفاءة النحوية يعني كفاءة ليفهم وتطبيق علم النحو أو كيفية التركيب العربي في مهارة الإستماع أو الكتابة أو القراءة أو الكلام أو كلكم فيها وغير ذلك. ففي هذا البحث تبحث الباحثة عن كفاءة النحوية في مهارة القراءة أي في ترجمة النصوص العربية. كمثال رأي عند أبو بكر من احدى الأهداف تدريس قواعد النحوية يعني إقدار الطلاب على القراءة بطريقة سليمة من اللحن.^{٣٦}

يستند على نتيجة وثيقة الاختبار النحو من مدرس النحو في الفصل الحادى عشر بمدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك أن كفاءة النحوية فيها يدل على نتيجة المعادلة (٨٤،٧) وفي نتيجة اختبار "ت" يدل على نتيجة ت الحساب ٠،٠١١ أصغر من نتيجة ت الجدول ٠،٢٨٨ و-2 Sig.

^{٣٦}عبد اللطيف عبد القادر أبو بكر، تعليم اللغة العربية الأطر والإجراءات (عمان: مكتبة الضامري،

(١٩٩٠) ص : ١٦٢

(tailed ٠,٩٩١ أكثر من ٠,٠٥ فمعناها النتيجة المعادلة لدى الطلاب غير شاملا ولكن مجموعات.

وبجملة ٢٠ طالبا يملك قيمة عاليا، ٤ طلاب يملك قيمة وسطية، و ٢٤ طالبا يملك قيمة منخفض. أي معناها كفاءة النحوية لدى الطلاب الفصل الحادى عشر بمدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك في فئة جيدة. من نتائج البيانات المذكورة أعلاه أن كفاءة الطلاب النحوية في مدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك بفئة جيدة، لأن كما في أهداف تدريس النحو يعني إقدار الطلاب على القراءة بطريقة السليمة من اللحن، وهذا اعتمادا على هدف المدرس النحو الذي قد تطبيقه على الطلاب حتى يقدر الطلاب أن يتوصل إلى هدف التدريس النحو جيدا. ولكن إذا هذا التعلم النحو أكثر في العمق أي يمكن إضافة الساعة من الدراسة وكثير من التطبيق فسيحقق الهدف النحو الحقيقي وفقا للهدفها التي قد تم وصفها الباحثة في الفصل الثاني، أن تعلم النحو لا يحفظه فقط ولكن يمكن أن يفهم النص أو تعبير جيدا وفقا بذوقه المقصود في التعبير. وفي هذه الحالة فإنه يحتاج إلى دقة التعلم أو تدريب أو تطبيق علم النحو.

ب. كفاءة ترجمة النصوص العربية لدى الطلاب بمدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك

لقد عرضت الباحثة أن كفاءة الترجمة يعني قدرة لنقل اللغة النص إلى اللغة الهدف حسب أفكار الكاتب حتى يفهم القارئ عن كتابته أو بمعنى قدرة لتفسير غرض النص. كمثال هدف الترجمة لخلق العلاقة المقابلة والقصد بين النص

المصدر والنص الهدف لأجل الحصول ضمان أنهما مواصلات الرسالة المتساوي.³⁷ أي لكي لا يحدث الخطأ في فهم القصد ليتم نقلها.

هذه الحالة يتناسب بنتيجة اختبار الترجمة على ٤٨ طالبا يدل أن النتيجة المعادلة (٨٢،٤) وفي النتيجة "ت الحساب" ٠،٠٧٠ يعني أصغر من "ت الجدول" ٠،٢٨٨ و Sig. (2-tailed) ٠،٩٤٥ يعني أكثر من ٠،٠٥ فمعناها النتيجة المعادلة لدى الطلاب غير شاملا ولكن مجموعات.

وبجملة ٢٧ طالبا يملك قيمة عالية، و ٣ طلاب يملك قيمة وسط، و ١٨ طالبا يملك قيمة منخفض. أي معناها كفاءة الترجمة لدى الطلاب الفصل الحادى عشر بمدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك في فئة جيدة. من نتائج البيانات المذكورة أعلاه أن كفاءة الطلاب الترجمة في مدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك بفئة جيدة، لأن كما في أهداف تدريس الترجمة يعني لكي لا يحدث الخطأ في فهم القصد ليتم نقلها، وهذا اعتمادا على هدف المعلمة الترجمة التي قد تطبقها على الطلاب حتى يقدر الطلاب أن يتوصل إلى هدف التدريس الترجمة جيدا.

ولكن كانت مختلفة قليلة بين كفاءة النحوية وكفاءة الترجمة يعني النتيجة كفاءة الترجمة أصغر من نتيجة كفاءة النحوية بسبب نقص التطبيق، لأن ليس هناك تدريس الخاص للترجمة. فذلك علم اللغة وفهم سياق القراءة لها تأثير كبير جدا في الترجمة النصوص اللغة العربية. لأن كل انضباط العلم له مصطلحات الخاصة، التي يمكن أن تكون موجودة في انضباط الأخر، ولكن لديها المعنى المختلفة³⁸. وكلكم يحتاج إلى أكثر التطبيق جيدا.

³⁷ Munip Abdul, *Strategi Dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab Kedalam Bahasa Indonesia*. (Yogyakarta : Teras, 2008) Hal: 4

³⁸ Mufid Nur Dan Kaserun As Rahman, *Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia (Cara Paling Tepat, Mudah Dan Kreatif)* (Surabaya: Pustaka Progressif, 2007), Hal: 29

ج. العلاقة بين كفاءة الطلاب النحوية وترجمة النصوص العربية بمدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك

الخطأ في الترجمة هي واحد من الأخطاء اللغوية وينبغي أن تجنبها. الأخطاء هي جزء لعملية التعلم. ولكن علماء اللغة والمعلمين اللغويين يتفقون على أن أخطاء اللغة يمكن أن تزجج مع تحقيق الأهداف التعلم اللغة حتى هناك بيان متطرف من الخطأ أن أخطاء اللغة التي يتم الطالبات تدل إلى أن تعليم اللغة غير ناجحة³⁹. ولذلك أخطاء الترجمة ينبغي أن تنخفض أو يمكن إزالة بتسلط بعض العوامل التي قد ذكر أعلاه يعني واحدة من أهم الترجمة هي كفاءة القواعد النحوية.

يستند نتيجة تحليل البيانات باختبار " peorson product moment " يدل على أن تأثير كفاءة النحوية في ترجمة النصوص العربية لدى الطلاب الفصل الحادى عشر بمدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك يعني ٠,٤٨٥ ، بنتيجة (2-tailed) Sig. ٠,٠٠٠ يعني أصغر من ٠,٠٥ يعني $H_0: p=0$ مقبول أي معناها موجود العلاقة بين كفاءة النحوية وترجمة النصوص العربية بمدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك بفئة وسطية أم مقبول.

هذه النتيجة مدعومة عند نظرية عفيف دمشقية أن شكل عام عن الإبهام في ترجمة النصوص اللغة العربية يعني بسبب على هيكل التركيب اللغة العربية، خطأ عن استعمال اللغة العربية، وتأثير قواعد اللغة (النحوية).⁴⁰ فمن نتيجة العلاقة بين كفاءة النحوية عرفنا أن فئة وسطية أم مقبول بمعنى بعض الطلاب

³⁹ Henry Guntur Tarigan Dan Djargo Tarigan, *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa* (Bandung: Angkasa, 2011)

⁴⁰ Mufid Nur Dan Kaserun As Rahman, *Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia* (Cara Paling Tepat, Mudah Dan Kreatif) (Surabaya: Pustaka Progressif, 2007), Hal: 43

معلق على قواعد النحوية في ترجمة النصوص العربية وبعض الأخرى معلق على عناصر الأخرى.

فذلك ليترجم النص العربية يحتاج الأدوات في القراءة أو التفاهم وواحد من الأدواتها هي الكفاءة في قواعد النحوية، حتى من أربعة عشر الفروع العربية، ومادة قواعد النحوية هي أهم فيها، لأنه وظيفة على معرفة نوع الكلمة اللغة العربية وموقف الجملة أن تكون صحيحة في الكتابة والقراءة.⁴¹

فيلاخص هذا البحث أن رأي عفيف دمشقية يتناسب بنتيجة البيانات في هذا البحث. واحد من عوامل النجاح الترجمة هي كفاءة النحوية، ففي هنا نعرف أن الطلاب الذين يملكون بنتيجة النحوية منخفضة فنتيجة الترجمة منخفضة ولكن العكس الطلاب الذين يملكون بنتيجة العالية فنتيجة الترجمة عالية.

⁴¹ Rasyidin, D, *Metode Khusus Pengajaran Bahasa Arab (Membaca, Ta'bir, Berbicara, Menulis, Imla, Nahwu, Insya, dan Khath)* (PERSIS: Bidang Tarbiyah, 2007), Hal: 59

الفصل السادس

الإختتام

أ- الخلاصة

استنادا على الباحثة بعرض البيانات وتحليلها عن العلاقة بين كفاءة النحوية وترجمة النصوص العربية الفصل الحادى عشر بمدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك، فتأخذ الباحثة الخلاصة كما يلي :

١. يستند على تحليل البيانات عن الكفاءة النحوية لدى الطلاب الفصل الحادى عشر بمدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك تحصل بنتيجة المعادلة $0.84,7$ ومن البيانات باختبار One-Sample Test أن النتيجة "ت الحساب" 0.011 يعني أصغر من "ت الجدول" 0.288 فمعناها النتيجة المعادلة لدى الطلاب غير شاملا ولكن مجموعات و (2-tailed) Sig. 0.991 يعني أكثر من 0.005 فمعناها كفاءة الطلاب النحوية بمدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار بفئة جيدة.

٢. يستند على تحليل البيانات عن كفاءة الترجمة النصوص العربية لدى الطلاب الفصل الحادى عشر بمدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك تحصل بنتيجة المعادلة $0.82,4$. ومن البيانات باختبار One-Sample Test أن النتيجة "ت الحساب" 0.070 يعني أصغر من "ت الجدول" 0.288 فمعناها النتيجة المعادلة لدى الطلاب غير شاملا ولكن مجموعات و (2-tailed) Sig. 0.945 يعني أكثر من 0.005 فمعناها كفاءة ترجمة النصوص العربية لدى الطلاب الفصل الحادي عشر بمدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك بفئة جيدة.

٣. من نتائج تحليل البيانات عن العلاقة بين كفاءة الطلاب النحوية وترجمة النصوص العربية الفصل الحادى عشر بمدرسة الإبراهيمي الثانوية الإسلامية منجار قرسيك تحصل بنتيجة "pearson correlation" يعني ٠,٤٨٥ والنتيجة الارتباطية تقع في نتيجة ٠,٤٠ - ٥٩٩.٠ ثم نتيجة (2-tailed) Sig. ٠,٠٠٠ يعني أصغر من ٠,٠٥ الذي يدل على $H_0 : p = 0$ مقبول. فمعناها وجود العلاقة بين كفاءة الطلاب النحوية وترجمة النصوص العربية في الفصل الحادى عشر بفئة المتوسطة أم مقبول.

ب- الإقتراحات

بناء على نتائج البحث فتقدم الباحثة المقترحات التالية:

- ١- ترجوا الباحثة لفريق المدرسة قادرة على إضافة ساعة الدراسة النحوية وقراءة الكتب، لكي يملك الطلاب الوقت المزيد لتطبيقها. مثل يجعل البرنامج الخاصة في خارج المدرسة أي البرنامج تطبيق قراءة الكتب التي يمكن أن يتكون إناء الطلاب في تطبيقها.
- ٢- ترجوا الباحثة للمعلم قادرة لخلق بيئة التعليمية بمريحة وممتعة حتى يسهل الطلاب في استلام المواد الدراسية، مثل استخدام الأساليب أو الإستراتيجيات أو وسائل التعليمية ارائعة أو باستخدام اللعبة الرائعة.

قائمة المراجع

المرجع باللغة العربية:

- مجاري، صلاح الدين علي. (٢٠١٤) تدريس اللغة العربية بالمدرسة الابتدائية أسسه وتطبيقاته (الكويت : دار القلم للنشر والتوزيع)
- عطا، ابراهيم محمد. (٢٠٠١) دليل تدريس اللغة العربية (القاهرة : مكنية النهضة)
- شحاته، حسن. (١٩٩٣) تعليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق (القاهرة : الدار المصرية اللبنانية)
- مسقان، داحية. (دون السنة) فن الترجمة بين النظرية والتطبيق. (كونتور: جامعة دار السلام الإسلامية).
- الخولي، محمد علي. (١٩٩٣) مدخل إلى علم اللغة، (الأردان: دار الفلاح)
- بشر، كمال. (دون السنة) اللغة العربية بين الوهم وسواء الفهم (القاهرة : دار غريب)
- اللطيف، محمد حماسة عبد. (٢٠٠٠) النحو والدلالة (القاهرة : دار الشروق)
- طعيمة، رشدي أحمد. (١٩٨٩) تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه (ايسيسكو : منشورة المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة)

بكر، عبد اللطيف عبد القادر أبو. (١٩٩٠) تعليم اللغة العربية الأطر والإجراءات (عمان: مكتبة الضامري)

الناقعة، محمود الكامل، رشدي أحمد طعيمة. (٢٠٠٣) طرائق تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها (ايسيسكو : منشورة المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة)

الهامشي، عابد توفيق. (١٩٨٣) الموجهة العملي لمدرس اللغة العربية، (بيروت : المؤسسة الرسالة)

السيد، محمود احمد. (١٩٩٨) طرائق تدريس اللغة العربية، ط: ٢ (منشورات جامعة دمشق)

المعجم في اللغة والأعلام، (١٩٨٦)

المرجع باللغة الإندونيسية :

Hadi, Sutrisno, (1984), *Statistik*, Yogyakarta: Yayasan Penerbitan Fakultas Psikologi UG, Jilid 2, Cet. VII

Arikunto, Suharsimi.(2002). *Prosedur Penelitian Pendekatan Praktek*. Jakarta : Pt. Rineka Cipta.

Arifin, Zainal,(2011). *Evaluasi Pembelajaran*, Bandung : Pt Rosdakarya.

Munip, Abdul, (2009), *Strategi Dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab Kedalam Bahasa Indonesia*,. Yogyakarta : Teras.

Henry, Guntur Tarigan Dan Djargo Tarigan, (2011) *Pengajaran Analysis Kesalahan Berbahasa*, Bandung: Angkasa.

Mufid, Nur Dan Kaserun As Rahman, (2007) *Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia(Cara Paling Tepat, Mudah Dan Kreatif)*, Surabaya: Pustaka Progressif.

Rasyidin, D, (2007) *Metode Khusus Pengajaran Bahasa Arab (Membaca, Ta'bir, Berbicara, Menulis, Imla, Nahwu, Insya, dan Khath)*, PERSIS: Bidang Tarbiyah.

Siti, Rahayu Haditono, dkk, (2004) *Psikologi Perkembangan: Pengantar Dalam Berbagai Perkembangannya*, Jogja : UGM Press, Cet Ke Lima Belas.

Sugiono, (2015) *Metode Penelitian Pendidikan (Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, Dan R&D)*, (Bandung : Alfabeta)

Hayati, Nufus, (2013) *Pembelajaran Gramatika Arab Dengan Communicative Grammer*, (Jurnal Studi Islam, Vol.1, Nomor 1)

H.M Madarik Yahya, 2008. *Materi Terjamah Sebagai Sumber Kuliah*. Diakses pada tanggal 18 maret 2015 di <https://madarikyahya.wordpress.com/2008/12/13/materi-terjamah-sebagai-materi-kuliah>.



الصورة عند إختبار الترجمة



الإختبار لكفاءة الطلبة على ترجمة النص اللغة العربية

بسم الله الرحمن الرحيم

ترجم الجملة التي تحته خط في هذا النص التالي !!

وَإِذَا وَجَدَ لُقْطَةً فِي مَوَاتٍ أَوْ طَرِيقٍ فَلَهُ أَخَذُهَا وَتَرَكُهَا. أَخَذَهَا أَوَّلَىٰ مِنْ تَرَكُهَا إِنْ كَانَ
 عَلَىٰ ثِقَةٍ مِنَ الْقِيَامِ بِهَا. وَإِذَا أَخَذَهَا وَجَبَ عَلَيْهِ أَنْ يَعْرِفَ سِتَّةَ أَشْيَاءَ وَعَاءَهَا وَعِفَاصَهَا وَوَكَّاءَهَا
 وَجِنْسَهَا وَعَدَدَهَا وَوزَنَهَا وَيَحْفَظَهَا فِي حِرْزٍ مِثْلِهَا. إِذَا أَرَادَ تَمْلِكَهَا عَرَفَهَا سِتَّةَ عَلَىٰ أَبْوَابِ
 الْمَسَاجِدِ. وَفِي الْمَوَاضِعِ الَّتِي وَجَدَهَا فِيهِ. فَإِنْ لَمْ يَجِدْ صَاحِبَهَا كَانَ لَهُ أَنْ يَتَمَلَّكَهَا بِشَرْطِ
 الضَّمَانِ.

وَاللُّقْمَةُ عَلَىٰ أَرْبَعَةِ أَضْرِبٍ، أَخَذَهَا مَا يَبْقَىٰ عَلَى الدَّوَامِ فَهَذَا حُكْمُهُ. وَالثَّانِي مَا
 لَا يَبْقَىٰ كَالطَّعَامِ الرُّطْبِ فَهُوَ مُخَيَّرٌ بَيْنَ أَكْلِهِ وَغَرْمِهِ أَوْ بَيْعِهِ وَحِفْظِ ثَمَنِهِ. وَالثَّالِثُ مَا يَبْقَىٰ بِعِلَاجٍ
 كَالرُّطْبِ فَيَفْعَلُ مَا فِيهِ الْمَصْلَحَةُ مِنْ بَيْعِهِ وَحِفْظِ ثَمَنِهِ أَوْ تَحْفِيفِهِ وَحِفْظِهِ. وَالرَّابِعُ مَا يَحْتَاجُ إِلَى
 النَّفَقَةِ كَالْحَيَوَانِ وَهُوَ ضَرَبَانِ، حَيَوَانٌ لَا يَمْتَنِعُ بِنَفْسِهِ فَهُوَ مُخَيَّرٌ بَيْنَ أَكْلِهِ وَغَرْمِ ثَمَنِهِ أَوْ تَرَكِهِ،
 وَالتَّطَوُّعُ بِالْإِنْفَاقِ عَلَيْهِ أَوْ بَيْعِهِ وَحِفْظِ ثَمَنِهِ، وَحَيَوَانٌ يَمْتَنِعُ بِنَفْسِهِ فَإِنْ وَجَدَهُ فِي الصَّحْرَاءِ تَرَكَهُ.
 وَإِنْ وَجَدَهُ فِي الْحَضَرِ فَهُوَ مُخَيَّرٌ بَيْنَ الْأَشْيَاءِ الثَّلَاثَةِ فِيهِ.

(مع النجاح)

Nama : NUR FAIZAH

Kelas : XI MIPA

بسم الله الرحمن الرحيم

Terjemahkan kalimat yang bergaris bawah pada teks diatas !!

1	ketika menemukan barang temuan dalam keadaan <u>mati</u> di jalan maka boleh / diperbolehkan <u>y</u> , mengambilnya atau meninggalkannya.
2	dan ketika mengambil barang tersebut maka <u>wajib</u> mengetahui 6 syarat
3	Apabila ingin memilikinya maka harus <u>menunggunya</u> selama 1 tahun dan hendaknya mengumumkannya di depan pintu masjid.
4	Jika tidak menemukan orang yang memiliki barang tsb. maka kamu boleh memilikinya, dengan syarat sebuah jamnan
5	Barang temuan itu dibagi menjadi 4 bagian.
6	Dan yg kedua adalah barang yang tidak tetap, seperti makanan yang basah / makanan yg tdk tahan lama.

7	Dan yang ke-4 adalah barang yang membutuhkan pemeliharaan seperti hewan
8	hewan yang tidak bisa mencegah dengan sendirinya maka dia memiliki pilihan antara memakannya dan mengganti seharga hewan tersebut atau bisa meninggalkannya
9 5	dan jika menemukan hewan yg <u>sendirian</u> dipadang pasir maka harus ditinggalkan
10	dan jika menemukan hewan di perkotaan maka dia memiliki pilihan antara tiga macam pilihan

(مع النجاح)

الإختبار لكفاءة الطلبة على ترجمة النص اللغة العربية

بسم الله الرحمن الرحيم

ترجم الجملة التي تحته خط في هذا النص التالي !!

وَإِذَا وَجَدَ لُقْطَةً فِي مَوَاتٍ أَوْ طَرِيقٍ فَلَهُ أَخَذُهَا وَتَرَكُهَا. أَخَذَهَا أَوَّلَى مِنْ تَرَكُهَا إِنْ كَانَ
 عَلَى ثِقَةٍ مِنَ الْقِيَامِ بِهَا. وَإِذَا أَخَذَهَا وَجَبَ عَلَيْهِ أَنْ يَعْرِفَ سِتَّةَ أَشْيَاءَ وَعَاءَهَا وَعِفَاصَهَا وَكَاءَهَا
 وَجَنَسَهَا وَعَدَدَهَا وَوزَنَهَا وَيَحْفَظَهَا فِي حِرْزٍ مِثْلِهَا. إِذَا أَرَادَ تَمْلُكَهَا عَرَفَهَا سِتَّةَ عَلَى أَبْوَابِ
 الْمَسَاجِدِ. وَفِي الْمَوَاضِعِ الَّتِي وَجَدَهَا فِيهِ. فَإِنْ لَمْ يَجِدْ صَاحِبَهَا كَانَ لَهُ أَنْ يَتَمَلَّكَهَا بِشَرِطِ
 الضَّمَانِ.

وَاللُّقْطَةُ عَلَى أَرْبَعَةِ أَضْرِبٍ، أَخَذَهَا مَا يَبْقَى عَلَى النَّوَامِ فَهَذَا حُكْمُهُ. وَالثَّانِي مَا
 لَا يَبْقَى كَالطَّعَامِ الرَّطْبِ فَهُوَ مُخَيَّرٌ بَيْنَ أَكْلِهِ وَغَرْمِهِ أَوْ بَيْعِهِ وَحِفْظِ ثَمَنِهِ. وَالثَّلَاثُ مَا يَبْقَى بِعِلَاجٍ
 كَالرَّطْبِ فَيَفْعَلُ مَا فِيهِ الْمَصْلَحَةُ مِنْ بَيْعِهِ وَحِفْظِ ثَمَنِهِ أَوْ تَجْفِيفِهِ وَحِفْظِهِ. وَالرَّابِعُ مَا يَحْتَاجُ إِلَى
 النَّفَقَةِ كَالْحَيَوَانِ وَهُوَ ضَرَبَانِ، حَيَوَانٌ لَا يَمْتَنِعُ بِنَفْسِهِ فَهُوَ مُخَيَّرٌ بَيْنَ أَكْلِهِ وَغَرْمِ ثَمَنِهِ أَوْ تَرَكِهِ،
 وَالتَّطَوُّعُ بِالْإِنْفَاقِ عَلَيْهِ أَوْ بَيْعِهِ وَحِفْظِ ثَمَنِهِ، وَحَيَوَانٌ يَمْتَنِعُ بِنَفْسِهِ فَإِنْ وَجَدَهُ فِي الصَّحَرَاءِ تَرَكَهُ.
 وَإِنْ وَجَدَهُ فِي الْحَضَرِ فَهُوَ مُخَيَّرٌ بَيْنَ الْأَشْيَاءِ الثَّلَاثَةِ فِيهِ.

(مع النجاح)

Nama : Najmatul Falachijah -

Kelas : XI IPS-2 .

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Terjemahkan kalimat yang bergaris bawah pada teks diatas !!

1	dan apabila ada barang (temuan) di tanah atau di jalan maka boleh mengambilnya dan boleh meninggalkannya .
2	dan apabila mengambil barang tsb maka wajib atasnya mengetahui 6 syarat .
3	apabila ingin memiliki barang tersebut maka harus mengumumkan dulu selama 1 <u>Tahun</u> atau menyimpannya di masjid .
4	maka apabila tidak diketahui pemilik dari barang tersebut maka org yg menemukan harus memberi Jaminan .
5	dan Luqotho (barang temuan) ada 4 macam .
6	Yang ke-2 Barang yang tidak tahan lama seperti makanan basah .

7	dan yang ke-4 apabila yg ditemukan tsb berupa sesuatu yg membutuhkan perawatan spt hewan
8	Hewan tidak bisa menjaga dirinya sebaiknya memilih antara denda dan meninggalkannya
9	Dan hewan yg bisa menjaga dirinya maka bisa meninggalkannya di padang pasir / tempat yg sepi
10	dan apa bila menemukannya (Luqtho) di pemukiman maka sebaiknya memilih 3 macam diantaranya

(مع النجاح)

NASKAH SEMESTER GENAP KELAS XI TAHUN PELAJARAN
2017/2018

I. PILIHLAH JAWABAN YANG KAMU ANGGAP PALING BENAR !

1. Isim yang dibaca rafa' ada
A. 7 B. 4 C. 5 D. 2
2. Isim yang dibaca nashab ada
A. 10 B. 14 C. 5 D. 13
3. Isim yang dibaca rafa' yang jatuh setelah fi'il mabni ma'lum
A. Lafadz B. Muftada' C. Khabar D. Fa'il
4. Yang menjadi contoh tarkib fail
A. زيد قائم B. في الدار محمد C. قام زيد D. هذا كتاب
5. Yang menjadi contoh susunan muftada' khabar
A. جاء زيد B. جلس عمرو C. قام زيد D. هذا كتاب
6. Fa'il itu fi'ilnya harus mabni
A. Fathah B. Dammah C. Ma'lum D. Majhul
7. Naibul fa'il itu fi'ilnya harus mabni
A. Ma'lum B. Dammah C. Majhul D. Fathah
8. Fi'il madli mabni majhul huruf sebelum akhirnya dibaca
A. Kasroh B. Sukun C. Fathah D. Dammah
9. Fi'il mudlori' mabni majhul huruf sebelum akhirnya dibaca
A. Kasroh B. Sukun C. Fathah D. Dammah
10. Lafadz جاء زيد yang bergaris bawah tarkibnya menjadi
A. Muftada B. Khabar C. Fail D. Naibul Fail
11. Lafadz جاء زيد yang bergaris bawah dibaca
A. Rafa' B. Nashab C. Jar D. Jazem
12. Lafadz زيد قائم yang bergaris bawah tarkibnya menjadi
A. Muftada B. Khabar C. Fail D. Naibul Fail
13. Lafadz زيد قائم yang bergaris bawah dibaca
A. Rafa' B. Nashab C. Jar D. Jazem
14. Isim yang ikut pada man'utnya disebut
A. Na'at B. Athaf C. Taukid D. Badal
15. Lafadz جاء زيد و عمرو Adalah contoh
A. Badal B. Taukid C. Athaf D. Na'at
16. Lafadz جاء اخوك زيد adalah contoh dari tarkib
A. Na'at B. Badal C. Taukid D. Athaf
17. Lafadz yang ikut pada mudal minhu disebut
A. Badal B. Athaf C. Taukid D. Na'at
18. Lafadz اكل زيد الرز adalah contoh dari tarkib
A. Ma'ul Muthlaq B. Ma'ul Fih C. Ma'ul Bih D. Ma'ul Min Ajlih
19. Lafadz ضرب زيد ضربا adalah contoh dari tarkib
A. Ma'ul Bih B. Ma'ul Fih C. Ma'ul Ma'a D. Ma'ul Muthlaq
20. Lafadz قام زيد امام الفصل adalah contoh dari tarkib
A. Ma'ul Fih B. Ma'ul Muthlaq C. Ma'ul Bih D. Ma'ul Min Ajlih
21. Lafadz جاء زيد راكبا adalah contoh dari tarkib
A. Tamyiz B. Istisna' C. Hal D. Masdar

22. Yang menjadi contoh susunan Tamyiz
 A. جاء زيد B. جلس عمرو امامك C. صمت أربعين يوما D. هذا كتاب زيد
23. Lafadz جلس عمرو امامك yang bergaris bawah dibaca
 A. Rafa' B. Nashab C. Jar D. Jazem
- Lafadz جلس عمرو امامك yang bergaris bawah dibaca rafa'
 24. alamatnya
 A. Kasroh B. Dlamah C. Sukun D. Fathah
25. Tarfa'ul isma wa tansibul khabar pengamalannya
 A. ظن B. ان C. كان D. ظل
26. Tansibul Isma wa tarfa'ul khabar adalah pengamalannya
 A. ظن B. ان C. كان D. ظل
27. Munada mufrad alam terdapat pada bab
 A. Muftada B. Nida' C. Fail D. Masdar
28. Kalam tam mujab terdapat pada bab
 A. Na'at B. Istisna' C. Nida' D. Maf'ul Ma'a
29. Taukid terbagi menjadi
 A. Dua B. Tiga C. Empat D. Lima
30. Bila tanpa huruf athaf, athafnya disebut dengan athaf
 A. Mu'akkad B. Nasaq C. Bayan D. Lafdzi

JAWABLAH PERTANYAAN DIBAWAH INI DENGAN BENAR !

31. Apa definisi Maf'ul Bih ? Jelaskan beserta contohnya !
 32. Apa definisi Maf'ul Muthlaq ? Jelaskan beserta contohnya !
 33. Apa yang disebut Maf'ul Fih ? Jelaskan beserta contohnya !
 34. Apakah yang dinamakan Hal, Jelaskan beserta contohnya !
 35. Ada berapa isim yang dibaca Jar ? Sebutkan !



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN

Jalan Gajayana 50, Telepon (0341) 552398 Faximile (0341) 552398 Malang
[http:// fitk.uin-malang.ac.id](http://fitk.uin-malang.ac.id). email : fitk@uin_malang.ac.id

Nomor : 909 /Un.03.1/TL.00.1/04/2018
Sifat : Penting
Lampiran : -
Hal : Izin Penelitian

03 April 2018

Kepada
Yth. Kepala MA Al-Ibrohimi Manyar Gresik
di
Gresik

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Dengan hormat, dalam rangka menyelesaikan tugas akhir berupa penyusunan skripsi mahasiswa Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan (FITK) Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang, kami mohon dengan hormat agar mahasiswa berikut:

Nama : Juhairina Izzatul Lailiyah
NIM : 14150045
Jurusan : Pendidikan bahasa Arab (PBA)
Semester - Tahun Akademik : Genap - 2017/2018
Judul Skripsi : Pengaruh Kemampuan Nahwu dalam Menerjemahkan Teks Bahasa Arab Siswa di MA Al-Ibrohimi Manyar Gresik
Lama Penelitian : April 2018 sampai dengan Juni 2018 (3 bulan)

diberi izin untuk melakukan penelitian di lembaga/instansi yang menjadi wewenang Bapak/Ibu.

Demikian, atas perkenan dan kerjasama Bapak/Ibu yang baik disampaikan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.



Dr. H. Agus Maimun, M.Pd
NIP. 19650817 199803 1 003

Tembusan :

1. Yth. Ketua Jurusan PBA
2. Arsip



YAYASAN USHULUL HIKMAH AL IBROHIMI
MADRASAH ALIYAH AL-IBROHIMI

(TERAKREDITASI "A")

MANYAR GRESIK

NSM : 131235250028

NPSN : 20580190

Akte Notaris Badrus Saleh, SH No. 05 Tanggal 12 April 2007 / SK Menkumham no: AHU-611.AH.01.02.Tahun 2008

Nomor : 332/B-4/SI/MA.AL.IB/V/2018

Lamp : -

Hal : Ijin Penelitian

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : **MOHAMMAD SAID, S.Pd**

Jabatan : Kepala Madrasah Aliyah Al-Ibrohimi

Memberikan ijin kepada:

Nama : **JUHAIRINA IZZATUL LAILIYAH**

NIM : 14150045

Angkatan : 2014

Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab (PBA)

Fakultas : Ilmu Tarbiyah dan Keguruan (FITK)

Untuk melaksanakan penelitian dengan judul "Pengaruh Kemampuan Nahwu dalam Menerjemahkan Teks Bahasa Arab Siswa di MA Al Ibrohimi Manyar Gresik" pada tanggal 01 Mei s/d 07 Mei 2018.

Demikian surat hasil penelitian ini dibuat untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.



MOHAMMAD SAID, S.Pd

السيرة الذاتية



الإسم : جھیرنا عزة الليلية

رقم القيد : ١٤١٥٠٠٤٥ :

مكان الميلاد وتاريخه : قرسیک، ٨ يناير ١٩٩٦

كلية / قسم : علوم التربية والتعليم / تعليم اللغة العربية

سنة بداية الدراسة : ٢٠١٤ :

الرقم الهاتف : ٠٨٥٨١٥٤٦٤٨٣٨ :

البريد الإلكتروني : jawharinaalizzah@gmail.com :

التربية :

الرقم	اسم المدرسة	عام الدراسي
١	المدرسة نور العلوم الابتدائية بيتويو كوجي منجار قرسیک	٢٠٠٣-٢٠٠٨
٢	المدرسة الإبراهيمي المتوسطة الإسلامية منجار قرسیک	٢٠٠٨-٢٠١١
٣	المدرسة الإبراهيمي المتوسطة الإسلامية منجار قرسیک	٢٠١١-٢٠١٤
٤	الجامعة مولانا مالک إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج	٢٠١٤-٢٠١٨